

Jurnalul Oficial

al Uniunii Europene

C 193 E

Anul 50

Ediția în limba română

Comunicări și informări

21 august 2007

Numărul informării

Cuprins

Pagina

III *Acte pregătitoare***Consiliu**

2007/C 193 E/01

Poziția comună (CE) nr. 9/2007 din 21 mai 2007 adoptată de Consiliu, hotărând în conformitate cu procedura menționată la articolul 251 din Tratatul de instituire a Comunității Europene, în vederea adoptării unui Regulament al Parlamentului European și al Consiliului de stabilire a unui cadru comun pentru registrele de uz statistic ale întreprinderilor și de abrogare a Regulamentului (CEE) nr. 2186/93 al Consiliului

1

2007/C 193 E/02

Poziția comună (CE) nr. 10/2007 din 28 iunie 2007 adoptată de Consiliu, hotărând în conformitate cu procedura menționată la articolul 251 din Tratatul de instituire a Comunității Europene, în vederea adoptării unui Regulament al Parlamentului European și al Consiliului privind notificarea sau comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială („notificarea sau comunicarea actelor”) și abrogarea Regulamentului (CE) nr. 1348/2000 al Consiliului

13

RO

III

(Acte pregătitoare)

CONSILIU

POZIȚIA COMUNĂ (CE) Nr. 9/2007

adoptată de Consiliu la 21 mai 2007

în vederea adoptării Regulamentului (CE) nr. .../2007 al Parlamentului European și al Consiliului din ... de stabilire a unui cadru comun pentru registrele de uz statistic ale întreprinderilor și de abrogare a Regulamentului (CEE) nr. 2186/93 al Consiliului

(2007/C 193 E/01)

PARLAMENTUL EUROPEAN ȘI CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul 285 alineatul (1),

având în vedere propunerea Comisiei,

hotărând în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 251 din tratat ⁽¹⁾,

întrucât:

(1) Regulamentul (CEE) nr. 2186/93 al Consiliului din 22 iulie 1993 ⁽²⁾ a instituit un cadru comun pentru întocmirea registrelor de uz statistic ale întreprinderilor, care cuprinde definiții, caracteristici, un domeniu de aplicare și proceduri de actualizare armonizate. Pentru a menține într-un cadru armonizat elaborarea registrelor întreprinderilor, ar trebui adoptat un nou regulament.

(2) Regulamentul (CEE) nr. 696/93 al Consiliului din 15 martie 1993 privind unitățile statistice pentru observarea și analizarea sistemului de producție comunitar ⁽³⁾ cuprinde definițiile unității statistice care trebuie utilizate. Piața internă impune îmbunătățirea comparabilității

statistice, astfel încât să fie îndeplinite cerințele comunitare. Pentru a se realiza această îmbunătățire, ar trebui adoptate definiții și descrieri comune pentru întreprinderi și alte unități statistice relevante care fac obiectul reglementării.

(3) Regulamentul (CE, Euratom) nr. 58/97 al Consiliului din 20 decembrie 1996 privind statisticile structurale de întreprindere ⁽⁴⁾ și Regulamentul (CE) nr. 1165/98 al Consiliului din 19 mai 1998 privind statisticile pe termen scurt ⁽⁵⁾ au stabilit un cadru comun de colectare, compilare, transmitere și evaluare a statisticilor comunitare privind structura, activitatea, competitivitatea și performanța întreprinderilor din Comunitatea Europeană. Registrele de uz statistic ale întreprinderilor constituie un element de bază pentru un astfel de cadru comun, făcând posibilă organizarea și coordonarea studiilor statistice prin furnizarea unei baze de sondaj armonizate.

(4) Registrele de întreprinderi sunt o metodă prin care se reconciliază cerințele contradictorii de a compila tot mai multe informații despre întreprinderi, pe de o parte, și de a reduce sarcina administrativă a întreprinderilor, pe de altă parte, în special prin utilizarea informațiilor deja existente în documentele administrative și juridice, mai ales în ceea ce privește microîntreprinderile și întreprinderile mici și mijlocii, astfel cum sunt definite în Recomandarea 2003/361/CE a Comisiei din 6 mai 2003 ⁽⁶⁾.

⁽¹⁾ Avizul Parlamentului European din 1 iunie 2006 (nepublicat încă în Jurnalul Oficial), Poziția comună a Consiliului din 21 mai 2007 și Poziția Parlamentului European din ... (nepublicată încă în Jurnalul Oficial). Decizia Consiliului din ... (nepublicată încă în Jurnalul Oficial).

⁽²⁾ JO L 196, 5.8.1993, p. 1. Regulament, astfel cum a fost modificat prin Regulamentul (CE) nr. 1882/2003 al Parlamentului European și al Consiliului (JO L 284, 31.10.2003, p. 1).

⁽³⁾ JO L 76, 30.3.1993, p. 1. Regulament, astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 1882/2003.

⁽⁴⁾ JO L 14, 17.1.1997, p. 1. Regulament, astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 1893/2006 al Parlamentului European și al Consiliului (JO L 393, 30.12.2006, p. 1).

⁽⁵⁾ JO L 162, 5.6.1998, p. 1. Regulament, astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 1893/2006.

⁽⁶⁾ JO L 124, 20.5.2003, p. 36.

- (5) Regulamentul (CE) nr. 322/97 al Consiliului din 17 februarie 1997 privind statisticile comunitare ⁽¹⁾ a stabilit cadrul necesar pentru crearea unui program statistic comunitar, precum și un cadru comun pentru confidențialitatea datelor statistice.
- (6) Normele specifice de prelucrare a datelor în cadrul programului statistic comunitar nu aduc atingere Directivei 95/46/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 24 octombrie 1995 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date ⁽²⁾.
- (7) Registrele de uz statistic ale întreprinderilor reprezintă sursa principală privind demografia întreprinderilor, deoarece țin evidența constituirii și dizolvării întreprinderilor, precum și a modificărilor economice structurale produse prin concentrare sau deconcentrare, sub forma unor operațiuni cum sunt fuziunile, preluările, sciziunile, divizările și restructurările.
- (8) Registrele de întreprinderi furnizează informațiile de bază necesare pentru a răspunde interesului politic puternic manifestat în domeniul politicilor agricole de dezvoltare rurală, nu doar în ceea ce privește agricultura, ci și în ceea ce privește corelarea tot mai strânsă a acesteia cu alte activități care nu sunt incluse în statisticile agricole bazate pe produse.
- (9) Întreprinderile publice joacă un rol important în economiile naționale ale statelor membre. Directiva 80/723/CEE a Comisiei din 25 iunie 1980 privind transparența relațiilor financiare dintre statele membre și întreprinderile publice ⁽³⁾ reglementează anumite categorii de întreprinderi publice. Prin urmare, întreprinderile și societățile publice trebuie să fie identificate în registrele de întreprinderi, acest lucru putând fi realizat prin clasificarea sectorului instituțional.
- (10) Informațiile privind relațiile de control dintre unitățile juridice sunt necesare pentru a defini grupuri de întreprinderi, pentru a delimita corect întreprinderile, pentru a realiza profilul unităților mari și complexe și pentru a studia nivelul de concentrare de pe anumite piețe. Informațiile la nivel de grup de întreprinderi îmbunătățesc calitatea registrelor de întreprinderi și pot fi utilizate pentru a reduce riscul de divulgare a datelor confidențiale. Anumite date financiare sunt, de multe ori, mai concludente la nivel de grup sau de subgrup decât la nivelul unei singure întreprinderi; într-adevăr, datele respective pot fi disponibile doar la nivelul grupului sau al subgrupului. Înregistrarea datelor la nivel de grup de întreprinderi face posibilă, dacă este necesar, examinarea grupului, mai degrabă decât a întreprinderilor componente, iar
- acest lucru poate reduce semnificativ sarcina de a răspunde, impusă întreprinderilor. Pentru a înregistra grupuri de întreprinderi, registrele de întreprinderi ar trebui armonizate în continuare.
- (11) Amplificarea procesului de globalizare economică pune câteva probleme de actualitate în ceea ce privește realizarea anumitor statistici. Prin înregistrarea datelor provenite de la grupuri multinaționale de întreprinderi, registrele de întreprinderi reprezintă un instrument de bază pentru îmbunătățirea a numeroase statistici legate de globalizare: comerțul internațional cu bunuri și servicii, balanța de plăți, investițiile străine directe, filialele externe, cercetarea, dezvoltarea și inovația, precum și piața internațională a forței de muncă. Majoritatea acestor statistici se referă la întreaga economie și, din acest motiv, se impune ca registrele de întreprinderi, la rândul lor, să reglementeze toate sectoarele economiei.
- (12) În temeiul articolului 3 alineatul (2) din Regulamentul (Euratom, CEE) nr. 1588/90 al Consiliului din 11 iunie 1990 privind transmiterea de date statistice confidențiale Biroului Statistic al Comunităților Europene ⁽⁴⁾, normele de drept intern privind confidențialitatea datelor statistice nu pot fi invocate cu scopul de a împiedica transmiterea de date statistice confidențiale către autoritatea comunitară (Eurostat) în cazul în care un act de drept comunitar dispune transmiterea unor astfel de date.
- (13) Pentru a garanta îndeplinirea obligațiilor prevăzute de prezentul regulament, instituțiile statelor membre responsabile cu colectarea datelor ar putea avea nevoie de acces la surse de date administrative, precum registrele deținute de autoritățile fiscale și din domeniul asigurărilor sociale, de băncile centrale, de alte instituții publice, precum și alte baze de date conținând informații privind tranzacțiile și pozițiile transfrontaliere, ori de câte ori astfel de date sunt necesare pentru realizarea statisticilor comunitare.
- (14) Regulamentul (CE) nr. 184/2005 al Parlamentului European și al Consiliului din 12 ianuarie 2005 privind statisticile comunitare ale balanței de plăți, ale comerțului internațional cu servicii și ale investițiilor străine directe ⁽⁵⁾ a stabilit un cadru comun pentru compilarea, transmiterea și evaluarea statisticilor comunitare relevante.
- (15) Măsurile necesare pentru punerea în aplicare a prezentului regulament ar trebui adoptate în conformitate cu Decizia 1999/468/CE a Consiliului din 28 iunie 1999 de stabilire a normelor privind exercitarea competențelor de executare conferite Comisiei ⁽⁶⁾.

⁽¹⁾ JO L 52, 22.2.1997, p. 1. Regulament, astfel cum a fost modificat prin Regulamentul (CE) nr. 1882/2003.

⁽²⁾ JO L 281, 23.11.1995, p. 31. Directivă, astfel cum a fost modificată prin Regulamentul (CE) nr. 1882/2003.

⁽³⁾ JO L 195, 29.7.1980, p. 35. Directivă, astfel cum a fost modificată ultima dată prin Directiva 2005/81/CE (JO L 312, 29.11.2005, p. 47).

⁽⁴⁾ JO L 151, 15.6.1990, p. 1. Regulament, astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 1882/2003.

⁽⁵⁾ JO L 35, 8.2.2005, p. 23. Regulament, astfel cum a fost modificat prin Regulamentul (CE) nr. 602/2006 al Comisiei (JO L 106, 19.4.2006, p. 10).

⁽⁶⁾ JO L 184, 17.7.1999, p. 23. Decizie, astfel cum a fost modificată prin Decizia 2006/512/CE (JO L 200, 22.7.2006, p. 11).

(16) În mod special, Comisiei trebuie să i se confere competența de a actualiza lista de caracteristici ale registrelor din anexă, definițiile acestora și normele lor de continuitate, de a decide în legătură cu tratarea celor mai mici întreprinderi și a grupurilor de întreprinderi exclusiv rezidente, precum și de a adopta standarde de calitate comune și conținutul și periodicitatea rapoartelor privind calitatea. Deoarece aceste măsuri au un domeniu general de aplicare și sunt destinate să modifice elemente neesențiale sau să completeze prezentul regulament prin adăugarea unor noi elemente neesențiale, acestea ar trebui să fie adoptate în conformitate cu procedura de reglementare cu control prevăzută la articolul 5a din Decizia 1999/468/CE a Consiliului.

(17) Regulamentul (CEE) nr. 2186/93 ar trebui, prin urmare, să fie abrogat.

(18) Comitetul pentru programul statistic instituit prin Decizia 89/382/CEE, Euratom a Consiliului ⁽¹⁾ a fost consultat,

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

Articolul 1

Scop

Prezentul regulament stabilește un cadru comun pentru registrele de uz statistic ale întreprinderilor din Comunitatea Europeană.

Statele membre creează unul sau mai multe registre armonizate în scop statistic, cu rolul de instrument de pregătire și coordonare a anchetelor, sursă de informații pentru analiza statistică a populației întreprinderilor și a demografiei acesteia, pentru utilizarea datelor administrative și identificarea și constituirea unităților statistice.

Articolul 2

Definiții

În sensul prezentului regulament, se aplică următoarele definiții:

- (a) „unitate juridică”, „întreprindere”, „unitate locală” și „grup de întreprinderi” au înțelesul definit în anexa la Regulamentul (CEE) nr. 696/93;
- (b) „autorități naționale” are înțelesul definit la articolul 2 din Regulamentul (CE) nr. 322/97;
- (c) „scopuri statistice” are înțelesul definit la articolul 2 alineatul (4) din Regulamentul (CEE) nr. 1588/90;
- (d) „grup multinațional de întreprinderi” înseamnă un grup de întreprinderi din cadrul căruia cel puțin două întreprinderi sau unități juridice sunt amplasate în țări diferite;

⁽¹⁾ JO L 181, 28.6.1989, p. 47.

- (e) „grup redus de întreprinderi” înseamnă un grup de întreprinderi și de unități juridice aparținând unui grup multinațional de întreprinderi și care sunt rezidente în aceeași țară. Acesta poate cuprinde o singură întreprindere, în cazul în care celelalte nu sunt rezidente în țara respectivă. O anumită întreprindere poate reprezenta grupul redus de întreprinderi sau doar o parte a acestuia.

Articolul 3

Domeniul de aplicare

(1) În conformitate cu definițiile indicate la articolul 2 și sub rezerva limitărilor menționate în prezentul articol, registrele cuprind:

- (a) toate întreprinderile ce desfășoară activități economice care contribuie la produsul intern brut (PIB), precum și unitățile lor locale;
- (b) unitățile juridice din care sunt compuse respectivele întreprinderi;
- (c) grupurile reduse de întreprinderi și grupurile multinaționale de întreprinderi; și
- (d) grupurile de întreprinderi exclusiv rezidente.

(2) Cerința de la alineatul (1) nu se aplică totuși gospodăriilor, cu condiția ca bunurile și serviciile produse de acestea să fie destinate autoconsumului sau să implice închirierea bunurilor proprii.

(3) Unitățile locale care nu constituie entități juridice de sine stătătoare (sucursale), care depind de întreprinderile străine și sunt clasificate drept cvasi-societăți în conformitate cu Sistemul european de conturi 1995 instituit prin Regulamentul (CE) nr. 2223/96 al Consiliului din 25 iunie 1996 privind sistemul european de conturi naționale și regionale din Comunitatea Europeană ⁽²⁾ și cu Sistemul de conturi naționale din 1993 al Organizației Națiunilor Unite, sunt considerate întreprinderi în sensul registrelor de întreprinderi.

(4) Grupurile de întreprinderi pot fi identificate prin relațiile de control dintre unitățile lor juridice. Pentru a delimita grupurile de întreprinderi, se aplică definiția noțiunii de control de la punctul 2.26 din anexa A la Regulamentul (CE) nr. 2223/96.

(5) Prezentul regulament se aplică numai unităților care, integral sau parțial, desfășoară o activitate economică. Orice activitate care implică o ofertă de bunuri sau servicii pe o anumită piață este considerată activitate economică. În plus, serviciile necomerciale care contribuie la PIB, precum și deținerea directă și indirectă de unități juridice active sunt considerate activități economice în sensul registrelor de întreprinderi. Unitățile juridice inactive din punct de vedere economic pot face parte dintr-o întreprindere doar în combinație cu unități juridice active din punct de vedere economic.

⁽²⁾ JO L 310, 30.11.1996, p. 1. Regulament, astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 1267/2003 al Parlamentului European și al Consiliului (JO L 180, 18.7.2003, p. 1).

(6) Măsurile destinate să modifice elemente neesențiale ale prezentului regulament, legate de măsura în care ar trebui sau nu incluse în registre întreprinderile cu mai puțin de 0,5 persoane angajate și grupurile de întreprinderi exclusiv rezidente și care nu sunt importante din punct de vedere statistic pentru statele membre, precum și o definiție a unităților compatibilă cu cea aplicată pentru statisticile agricole, sunt adoptate în conformitate cu procedura de reglementare cu control menționată la articolul 16 alineatul (3).

Articolul 4

Sursele de date

(1) Sub rezerva respectării cerințelor de calitate menționate la articolul 6, statele membre pot colecta informațiile solicitate în temeiul prezentului regulament utilizând orice surse pe care le consideră relevante. Autoritățile naționale sunt autorizate, în limitele lor de competență, să colecteze în scopuri statistice, informațiile care fac obiectul prezentului regulament și care sunt conținute în documente administrative și juridice.

(2) În cazul în care datele solicitate nu pot fi colectate la un cost rezonabil, autoritățile naționale pot utiliza proceduri de estimare statistică, cu respectarea nevoii de acuratețe și de calitate.

Articolul 5

Caracteristicile registrelor

(1) Unitățile înscrise în registre sunt caracterizate printr-un număr de identificare și prin detaliile descriptive menționate în anexă.

(2) Măsurile destinate să modifice elemente neesențiale ale prezentului regulament, completându-l, în ceea ce privește actualizarea listei de caracteristici și definirea caracteristicilor și a normelor de continuitate, se adoptă în conformitate cu procedura de reglementare cu control menționată la articolul 16 alineatul (3).

Articolul 6

Standardele și rapoartele de calitate

(1) Statele membre adoptă toate măsurile necesare pentru a asigura calitatea registrelor de întreprinderi.

(2) La cererea Comisiei (Eurostat), statele membre îi furnizează acesteia rapoarte privind calitatea registrelor de întreprinderi (denumite în continuare „rapoarte de calitate”).

(3) Măsurile privind standardele comune de calitate, precum și conținutul și frecvența rapoartelor de calitate sunt adoptate în conformitate cu procedura de reglementare cu control menționată la articolul 16 alineatul (3), ținând seama de costurile implicate de compilarea datelor.

(4) Statele membre informează Comisia (Eurostat) în legătură cu modificările majore, metodologice sau de altă natură care ar

putea influența calitatea registrelor de întreprinderi, imediat ce respectivele modificări sunt făcute cunoscute și cel târziu după șase luni de la intrarea în vigoare a unor astfel de modificări.

(5) Comisia prezintă Parlamentului European și Consiliului un raport privind punerea în aplicare a prezentului regulament, abordând în special costul sistemului statistic, sarcina suportată de întreprinderi și beneficiile.

Articolul 7

Manualul de recomandări

Comisia publică un manual de recomandări privind registrele de întreprinderi. Manualul este actualizat în strânsă colaborare cu statele membre.

Articolul 8

Referințele temporale și periodicitatea

(1) Introducerile și eliminările de date în/din registre se actualizează cel puțin anual.

(2) Frecvența de actualizare depinde de tipul unității, de variabila luată în considerare, de dimensiunea unității și de sursa utilizată în general pentru actualizare.

(3) Măsurile privind normele de actualizare se adoptă în conformitate cu procedura de reglementare cu control menționată la articolul 16 alineatul (3).

(4) Statele membre întocmesc anual o copie care reflectă starea registrelor la sfârșitul anului și păstrează respectiva copie cel puțin 30 de ani, pentru a permite analiza datelor.

Articolul 9

Transmiterea rapoartelor

(1) Statele membre elaborează analizele statistice ale registrelor și transmit informațiile Comisiei (Eurostat), într-un format și prin intermediul unei proceduri definite de Comisie în conformitate cu procedura de reglementare menționată la articolul 16 alineatul (2).

(2) Statele membre transmit Comisiei (Eurostat), la cererea acesteia, orice informații relevante privind punerea în aplicare a prezentului regulament în statele membre.

Articolul 10

Schimbul de date confidențiale între statele membre

Schimbul de date confidențiale se poate realiza, exclusiv în scopuri statistice, între autoritățile naționale competente ale diverselor state membre, în conformitate cu legislația națională, în cazul în care schimbul respectiv este necesar pentru a asigura calitatea informațiilor legate de un grup multinațional de întreprinderi din Uniunea Europeană. Băncile centrale naționale pot lua parte la acest schimb, în conformitate cu legislația națională.

Articolul 11

Schimbul de date confidențiale între Comisie (Eurostat) și statele membre

(1) Autoritățile naționale transmit Comisiei (Eurostat) datele privind grupurile multinaționale de întreprinderi și unitățile componente ale acestora, astfel cum sunt definite în anexă, în scopul furnizării de informații, exclusiv în scopuri statistice, privind grupurile multinaționale din Uniunea Europeană.

(2) Pentru a asigura o înregistrare consecventă a datelor, exclusiv în scopuri statistice, Comisia (Eurostat) transmite autorităților naționale competente din fiecare stat membru date privind grupurile multinaționale de întreprinderi, inclusiv privind unitățile componente ale acestora, în cazul în care cel puțin o unitate juridică a grupului este localizată pe teritoriul respectivului stat membru.

(3) Pentru a garanta faptul că datele transmise în temeiul prezentului articol sunt utilizate exclusiv în scopuri statistice, scopul, domeniul de aplicare, formatul, măsurile de securitate și de confidențialitate, precum și procedura de transmitere a datelor referitoare la unități individuale către Comisie (Eurostat) și de transmitere a datelor referitoare la grupurile multinaționale de întreprinderi către autoritățile naționale competente se adoptă în conformitate cu procedura de reglementare menționată la articolul 16 alineatul (2).

Articolul 12

Schimbul de date confidențiale între Comisie (Eurostat) și băncile centrale

(1) În sensul prezentului regulament, se poate realiza un schimb de date confidențiale, exclusiv în scopuri statistice, între Comisie (Eurostat) și băncile centrale naționale, precum și între Comisie (Eurostat) și Banca Centrală Europeană, în cazul în care respectivul schimb este necesar pentru a asigura calitatea informațiilor privind grupurile multinaționale de întreprinderi din Uniunea Europeană și cu condiția ca schimbul să fie autorizat în mod explicit de autoritatea națională competentă.

(2) Pentru a garanta faptul că datele transmise în temeiul prezentului articol sunt utilizate exclusiv în scopuri statistice, scopul, domeniul de aplicare, formatul, măsurile de securitate și de confidențialitate, precum și procedura de transmitere a datelor referitoare la grupurile multinaționale de întreprinderi către băncile centrale naționale și către Banca Centrală Europeană se adoptă în conformitate cu procedura de reglementare menționată la articolul 16 alineatul (2).

Articolul 13

Confidențialitatea și accesul la datele identificabile

(1) În cazul în care Comisia (Eurostat), autoritățile naționale, băncile centrale naționale și Banca Centrală Europeană primesc

date confidențiale în temeiul articolelor 10, 11 și 12, acestea tratează respectivele informații în regim confidențial, în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 322/97.

(2) În sensul prezentului regulament și fără a aduce atingere dispozițiilor articolului 14 din Regulamentul (CE) nr. 322/97, orice transmitere de date confidențiale între autoritățile naționale și Comisie (Eurostat) poate avea loc cu condiția ca respectiva transmitere să fie necesară pentru elaborarea unor anumite statistici comunitare. Orice transmitere suplimentară trebuie autorizată în mod explicit de autoritatea națională care a colectat datele.

Articolul 14

Perioada de tranziție și derogările

În cazul în care este necesară modificarea consistentă a registrelor de întreprinderi, Comisia poate acorda, la cererea unui stat membru, o derogare constând în acordarea unei perioade de tranziție care nu poate depăși ... (*).

Pentru agricultură, silvicultură și pescuit, administrație publică și apărare, asigurări sociale obligatorii, precum și pentru caracteristicile suplimentare legate de grupurile de întreprinderi, Comisia poate acorda o derogare la cererea unui stat membru, constând în acordarea unei perioade de tranziție care nu poate să depășească ... (**).

Articolul 15

Măsurile de punere în aplicare

(1) Următoarele măsuri, destinate să modifice elemente neesențiale ale prezentului regulament, printre altele, completându-l, sunt adoptate în conformitate cu procedura de reglementare cu control menționată la articolul 16 alineatul (3):

- (a) înscrierea celor mai mici întreprinderi și a grupurilor de întreprinderi exclusiv rezidente, prevăzute la articolul 3 alineatul (6);
- (b) actualizarea listei de caracteristici ale registrelor din anexă, a definițiilor acestora și normelor lor de continuitate, prevăzute la articolul 5, ținând seama de principiul conform căruia beneficiile actualizării trebuie să fie mai mari decât costul acesteia și de principiul conform căruia resursele suplimentare de care trebuie să dispună fie statele membre, fie întreprinderile, rămân în limite rezonabile;
- (c) stabilirea unor standarde de calitate comune, precum și a conținutului și periodicității rapoartelor de calitate, în conformitate cu articolul 6 alineatul (3);
- (d) normele de actualizare a registrelor, prevăzute la articolul 8 alineatul (3).

(*) Doi ani de la data intrării în vigoare a prezentului regulament.

(**) Cinci ani de la data intrării în vigoare a prezentului regulament.

(2) Măsurile referitoare la aspectele enumerate în continuare sunt adoptate în conformitate cu procedura de reglementare menționată la articolul 16 alineatul (2):

- (a) transmiterea informațiilor rezultate din analizele statistice ale registrelor, prevăzută la articolul 9;
- (b) transmiterea datelor privind unitățile individuale ale grupurilor multinaționale de întreprinderi între Comisie (Eurostat) și statele membre, prevăzută la articolul 11; și
- (c) transmiterea datelor privind grupul multinațional de întreprinderi între Comisie (Eurostat) și băncile centrale, prevăzută la articolul 12.

Articolul 16

Comitetul

(1) Comisia este asistată de Comitetul pentru programul statistic.

(2) Atunci când se face trimitere la prezentul alineat, se aplică articolele 5 și 7 din Decizia 1999/468/CE, având în vedere dispozițiile articolului 8.

Perioada prevăzută la articolul 5 alineatul (6) din Decizia 1999/468/CE se stabilește la trei luni.

(3) Atunci când se face trimitere la prezentul alineat, se aplică articolul 5a alineatele (1)-(4) și articolul 7 din Decizia 1999/468/CE, având în vedere dispozițiile articolului 8.

Articolul 17

Abrogarea

Regulamentul (CEE) nr. 2186/93 se abrogă.

Trimiterile la regulamentul abrogat se interpretează ca trimiteri la prezentul regulament.

Articolul 18

Intrarea în vigoare

Prezentul regulament intră în vigoare în a douăzecea zi de la data publicării în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

Adoptat la,

Pentru Parlamentul European,
Președintele

...

Pentru Consiliu,
Președintele

...

ANEXĂ

Pentru fiecare unitate, registrele de întreprinderi conțin următoarele informații. Informațiile nu trebuie stocate separat pentru fiecare unitate, în cazul în care pot fi derivate de la o altă unitate (alte unități).

Elementele nemarcate sunt obligatorii, cele marcate „condiționat” sunt obligatorii cu condiția să fie disponibile în respectivul stat membru, iar cele marcate „facultativ” sunt recomandate.

1. Unitate juridică			
Caracteristici de identificare	1.1		Număr de identificare
	1.2a		Denumire
	1.2b		Adresă (inclusiv codul poștal) cu maxim de detalii
	1.2c	Facultativ	Numere de telefon și de fax, e-mail și informații care să permită colectarea electronică de date
	1.3		Cod de înregistrare TVA (cod TVA) sau, dacă acesta nu există, alt număr de identificare administrativă
Caracteristici demografice	1.4		Pentru persoanele juridice, data constituirii, iar pentru persoanele fizice, data recunoașterii oficiale ca operator economic
	1.5		Data la care unitatea juridică a încetat să facă parte din întreprindere (conform identificării de la punctul 3.3)
Caracteristici economice/de stratificare	1.6		Formă juridică
Legături cu alte registre			Trimitere la registrele asociate în care este înscrisă unitatea juridică și care conțin informații care pot fi utilizate în scopuri statistice
	1.7a		Trimitere la registrul agenților economici intra-comunitari întocmit în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 638/2004 ⁽¹⁾ , și trimitere la documentele vamale sau la registrul operatorilor economici extracomunitari
	1.7b	Facultativ	Trimitere la datele din bilanțul contabil (pentru unitățile care sunt obligate să publice datele contabile) și Trimitere la registrul balanței de plăți sau la registrul investițiilor străine directe și trimitere la registrul agricol

⁽¹⁾ Regulamentul (CE) nr. 638/2004 al Parlamentului European și al Consiliului din 31 martie 2004 privind statisticile comunitare ale comerțului cu mărfuri între statele membre și de abrogare a Regulamentului (CEE) nr. 3330/91 al Consiliului (JO L 102, 7.4.2004, p. 1).

Caracteristici suplimentare pentru unitățile juridice care fac parte din întreprinderi aparținând unui grup de întreprinderi:

Legătură cu grupul de întreprinderi	1.8		Număr de identificare al grupului de întreprinderi exclusiv rezidente/grupului redus de întreprinderi (4.1) din care face parte unitatea
	1.9		Data asocierii la grupul de întreprinderi exclusiv rezidente/grupul redus
	1.10		Data separării de grupul de întreprinderi exclusiv rezidente/grupul redus

Controlul unităților			Verigile de control ale întreprinderilor rezidente pot fi înregistrate fie de sus în jos (1.11a), fie de jos în sus (1.11b). Pentru fiecare unitate se înregistrează numai primul nivel de control, direct sau indirect (lanțul integral de control se poate reface prin combinarea acestor înregistrări)
	1.11a		Număr (numere) de identificare al(e) unității (unităților) juridice rezidente care este controlată (sunt controlate) de unitatea juridică în cauză
	1.11b		Număr de identificare al unității juridice rezidente care controlează unitatea juridică în cauză
	1.12a		Țara (țările) de înregistrare și numărul (numerele) de identificare sau denumirea (denumirile) și adresa (adresele) unității (unităților) juridice nerezidente care este controlată (sunt controlate) de unitatea juridică în cauză
	1.12b	Condiționat	Codul (codurile) TVA al(e) unității (unităților) juridice nerezidente care este controlată (sunt controlate) de unitatea juridică în cauză
	1.13a		Țara de înregistrare și numărul de identificare sau denumirea și adresa unității juridice nerezidente care controlează unitatea juridică în cauză
	1.13b	Condiționat	Codul TVA al unității juridice nerezidente care controlează unitatea juridică în cauză
Participația în unități		Condiționat	Participația rezidentă se poate înregistra fie de sus în jos (1.14a), fie de jos în sus (1.14b). Înregistrarea informației și pragul utilizat pentru participații sunt condiționate de disponibilitatea acestor informații în sursele administrative. Pragul recomandat este o participație directă de cel puțin 10 %
	1.14a	Condiționat	(a) Număr (numere) de identificare și (b) acțiuni (%) ale unității (unităților) juridice rezidente deținute de unitatea juridică în cauză
	1.14b	Condiționat	(a) Număr (numere) de identificare și (b) acțiuni (%) ale unității (unităților) juridice rezidente care deține (dețin) unitatea juridică în cauză
	1.15	Condiționat	(a) Țara (țările) de înregistrare și (b) numărul (numerele) de identificare sau denumirea (denumirile), adresa (adresele) și codul (codurile) TVA și (c) acțiuni (%) ale unității (unităților) juridice nerezidente deținute de unitatea juridică în cauză
	1.16	Condiționat	(a) Țara (țările) de înregistrare și (b) numărul (numerele) de identificare sau denumirea (denumirile), adresa (adresele) și codul (codurile) TVA și (c) acțiuni (%) ale unității (unităților) juridice nerezidente deținute de unitatea juridică în cauză

2. Unitatea locală

Caracteristici de identificare	2.1		Număr de identificare
	2.2a		Denumire
	2.2b		Adresă (inclusiv codul poștal) cu maxim de detalii
	2.2c	Facultativ	Numere de telefon și de fax, e-mail și informații care să permită colectarea electronică de date
	2.3		Număr de identificare al întreprinderii (3.1) de care aparține unitatea locală
Caracteristici demografice	2.4		Data începerii activității
	2.5		Data încetării definitive a activității
Caracteristici economice/de stratificare	2.6		Codul activității principale la nivel NACE cu 4 cifre
	2.7	Condiționat	Activități secundare, dacă există, la nivel NACE cu 4 cifre; acest aspect privește doar unitățile locale care fac obiectul anchetelor
	2.8	Facultativ	Activitatea desfășurată de unitatea locală, reprezentând o activitate auxiliară a întreprinderii de care aparține (da/nu)
	2.9		Efectivul salariaților
	2.10a		Număr de angajați
	2.10b	Facultativ	Număr de angajați în echivalent de norme întregi
	2.11		Cod de localizare geografică
Legături cu alte registre	2.12	Condiționat	Trimitere la registrele asociate în care este înscrisă unitatea locală și care conțin informații ce pot fi utilizate în scopuri statistice (dacă există astfel de registre asociate)

3. Întreprinderea

Caracteristici de identificare	3.1		Număr de identificare
	3.2a		Denumire
	3.2b	Facultativ	Adresă poștală, e-mail și site web
	3.3		Număr (numere) de identificare al(e) unității (unităților) juridice din care este formată întreprinderea

Caracteristici demografice	3.4		Data începerii activității
	3.5		Data încetării definitive a activității
Caracteristici economice/de stratificare	3.6		Codul activității principale la nivel NACE cu 4 cifre
	3.7	Condiționat	Activități secundare, dacă există, la nivel NACE cu 4 cifre; acest aspect privește doar întreprinderile care fac obiectul monitorizărilor
	3.8		Efectivul salariaților
	3.9a		Număr de angajați
	3.9b	Facultativ	Număr de angajați în echivalent de norme întregi
	3.10a		Cifra de afaceri, cu excepția cazurilor specificate la 3.10b
	3.10b	Facultativ	Cifra de afaceri pentru agricultură, vânat și silvicultură, pescuit, administrație publică și apărare, asigurări sociale obligatorii, gospodării particulare cu persoane angajate și organizații extrateritoriale
	3.11		Sector și subsector instituțional în conformitate cu Sistemul european de conturi

Caracteristici suplimentare pentru întreprinderile care fac parte dintr-un grup de întreprinderi:

Legătură cu grupul de întreprinderi	3.12	Număr de identificare al grupului de întreprinderi exclusiv rezidente/grupului redus de întreprinderi (4.1) din care face parte întreprinderea
-------------------------------------	------	--

4. Grupul de întreprinderi

Caracteristici de identificare	4.1		Număr de identificare al grupului de întreprinderi exclusiv rezidente/grupului redus de întreprinderi
	4.2a		Denumirea grupului de întreprinderi exclusiv rezidente/grupului redus
	4.2b	Facultativ	Adresa poștală, e-mail și site-ul web al sediului social al grupului de întreprinderi exclusiv rezidente/grupului redus
	4.3	Parțial condiționat	Număr de identificare al conducerii grupului de întreprinderi exclusiv rezidente/grupului redus (echivalent cu numărul de identificare al unității juridice rezidente care conduce grupul) Condiționat. Dacă unitatea ce deține controlul este o persoană fizică, iar aceasta nu este operator economic, înregistrarea trebuie să fie disponibilă în surse administrative
	4.4		Tipul grupului de întreprinderi: 1. grup de întreprinderi exclusiv rezidente 2. grup redus, cu control intern 3. grup redus, cu control extern

Caracteristici demografice	4.5		Data începerii activității grupului de întreprinderi exclusiv rezidente/grupului redus
	4.6		Data încetării activității grupului de întreprinderi exclusiv rezidente/grupului redus
Caracteristici economice/de stratificare	4.7		Codul activității principale a grupului de întreprinderi exclusiv rezidente/a grupului redus la nivel NACE cu 2 cifre
	4.8	Facultativ	Activitățile secundare ale grupului de întreprinderi exclusiv rezidente/ale grupului redus la nivel NACE cu 2 cifre
	4.9		Număr de persoane angajate de grupul de întreprinderi rezidente/de grupul redus
	4.10	Facultativ	Cifra de afaceri consolidată

Caracteristici suplimentare pentru grupurile multinaționale de întreprinderi (tipurile 2 și 3 de la 4.4):

Înregistrarea variabilelor 4.11 și 4.12a este opțională până când se efectuează transmiterea informațiilor privind grupurile multinaționale, în conformitate cu articolul 11.

Caracteristici de identificare	4.11		Număr de identificare al grupului internațional
	4.12a		Denumirea grupului internațional
	4.12b	Facultativ	Țara de înregistrare, adresa poștală, e-mail și site web al sediului social internațional
	4.13a		Număr de identificare al conducerii grupului internațional, în cazul în care aceasta este rezidentă (echivalent cu numărul de identificare al unității juridice care conduce grupul) În cazul în care conducerea grupului internațional nu este rezidentă, țara de înregistrare a acesteia
	4.13b	Facultativ	Număr de identificare al conducerii grupului internațional sau denumirea și adresa, în cazul în care conducerea nu este rezidentă
Caracteristici economice/de stratificare	4.14	Facultativ	Număr de persoane angajate la nivel internațional
	4.15	Facultativ	Cifra de afaceri internațională consolidată
	4.16	Facultativ	Țara centrului internațional de decizie
	4.17	Facultativ	Țările în care sunt localizate întreprinderile sau unitățile locale

EXPUNERE A MOTIVELOR CONSILIULUI

I. INTRODUCERE

1. Comisia a adoptat la 5 aprilie 2005 propunerea ⁽¹⁾ sa de modernizare a Regulamentului existent privind registrele întreprinderilor (CEE) nr. 2186/93 și de luare în considerare a cerințelor suplimentare de statistici apărute pe parcurs. Propunerea a fost analizată și dezbătută în cadrul grupurilor de pregătire ale Consiliului de-a lungul mai multor președinții succesive.
2. Parlamentul European și-a dat avizul la 1 iunie 2006 în cadrul primei lecturi.
3. Consiliul a adoptat poziția comună în temeiul articolului 251 din Tratatul CE la 21 mai 2007.

II. OBIECTIVE

Principalele obiective ale proiectului de regulament:

- înregistrarea obligatorie a tuturor întreprinderilor, a unităților locale ale acestora și a unităților juridice aferente ce desfășoară activități economice care contribuie la produsul intern brut;
- acoperirea tuturor relațiilor financiare și a grupurilor de întreprinderi și schimbul de date între statele membre și Comisie (Eurostat) privind grupurile multinaționale și unitățile componente ale acestora.

În plus, propunerea are în vedere o armonizare la nivelul tuturor statelor membre prin adoptarea unei metodologii comune.

III. ANALIZA POZIȚIEI COMUNE

1. Contextul general

În iunie 2006 s-a ajuns la un acord cu privire la acest dosar în cadrul primei lecturi (PE-CONS 3624/06).

La 17 iulie 2006 Consiliul a adoptat Decizia 2006/512/CE de modificare a Deciziei 1999/468/CE a Consiliului din 28 iunie 1999 care stabilește procedurile privind exercitarea competențelor de executare conferite Comisiei și introducerea unei noi proceduri numite „procedura de reglementare cu control” (articolul 5a).

Această nouă procedură a comitetelor trebuie aplicată în vederea adoptării măsurilor cu un domeniu de aplicare general, destinate modificării elementelor care nu sunt esențiale din cadrul unui act de bază adoptat în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 251 din tratat, *inter alia* prin suprimarea unora din aceste elemente sau completând actul prin adăugarea altor elemente neesențiale.

2. Adaptările introduse de către Consiliu

Proiectul de regulament se referă la procedura de reglementare aplicată în cadrul comitetelor prin care competențele de executare sunt conferite Comisiei și care trebuie, prin urmare, adaptată, dacă este cazul, noii proceduri de reglementare cu control a comitetelor.

Comisia a acceptat poziția comună adoptată de către Consiliu.

⁽¹⁾ COM(2005) 112.

POZIȚIA COMUNĂ (CE) Nr. 10/2007**adoptată de Consiliu la 28 iunie 2007**

în vederea adoptării Regulamentului (CE) nr. .../2007 al Parlamentului European și al Consiliului din ... privind notificarea sau comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială („notificarea sau comunicarea actelor”) și abrogarea Regulamentului (CE) nr. 1348/2000 al Consiliului

(2007/C 193 E/02)

PARLAMENTUL EUROPEAN ȘI CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul 61 litera (c) și articolul 67 alineatul (5) a doua liniuță,

având în vedere propunerea Comisiei,

având în vedere avizul Comitetului Economic și Social European ⁽¹⁾,

hotărând în conformitate cu procedura stabilită la articolul 251 din tratat ⁽²⁾,

întrucât:

- (1) Uniunea și-a stabilit obiectivul de a menține și dezvolta Uniunea drept un spațiu de libertate, securitate și justiție, în cadrul căruia este asigurată libera circulație a persoanelor. Pentru realizarea acestui spațiu, Comunitatea adoptă, printre altele, măsurile care țin de domeniul cooperării judiciare în materie civilă, necesare bunei funcționări a pieței interne.
- (2) Buna funcționare a pieței interne impune necesitatea de a îmbunătăți și accelera transmiterea între statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială, în scopul notificării sau comunicării.
- (3) Consiliul, printr-un act din 26 mai 1997 ⁽³⁾, a redactat o convenție privind notificarea sau comunicarea în statele membre ale Uniunii Europene a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială și a recomandat adoptarea acesteia de către statele membre în conformitate cu normele constituționale ale acestora. Această convenție nu a intrat în vigoare. Este necesar să se asigure continuitatea rezultatelor obținute în cadrul negocierilor pentru încheierea convenției.
- (4) La 29 mai 2000, Consiliul a adoptat Regulamentul (CE) nr. 1348/2000 privind notificarea sau comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială ⁽⁴⁾. Conținutul respectivului regulament are la bază, în mod substanțial, textul convenției.

- (5) La 1 octombrie 2004, Comisia a adoptat un raport referitor la aplicarea Regulamentului (CE) nr. 1348/2000. Concluziile raportului arată că aplicarea Regulamentului (CE) nr. 1348/2000 a dus, în general, de la intrarea în vigoare a acestuia în 2001, la îmbunătățirea și accelerarea transmiterii și notificării sau comunicării actelor între statele membre, însă, cu toate acestea, aplicarea unor dispoziții nu este pe deplin satisfăcătoare.
- (6) Eficiența și celeritatea procedurilor judiciare în materie civilă necesită transmiterea actelor judiciare și extrajudiciare în mod direct și prin mijloace rapide între autoritățile locale desemnate de statele membre. Statele membre își pot arăta intenția de a desemna doar o singură autoritate de transmitere sau de primire sau o autoritate care să îndeplinească ambele funcții pe durata unei perioade de cinci ani. Acest mandat poate fi însă reînnoit din cinci în cinci ani.
- (7) Rapiditatea transmiterii justifică utilizarea tuturor mijloacelor corespunzătoare, cu respectarea anumitor condiții privind lizibilitatea și fidelitatea actului primit. Securitatea transmiterii impune ca actul ce urmează a fi transmis să fie însoțit de un formular tip care se completează în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului unde se realizează notificarea sau comunicarea, sau într-o altă limbă acceptată de către statul membru în cauză.
- (8) Prezentul regulament nu ar trebui să se aplice în cazul notificării sau comunicării unui act către reprezentantul autorizat al unei părți în statul membru în care se desfășoară procedura, indiferent de locul de reședință al acelei părți.
- (9) Notificarea sau comunicarea unui document ar trebui efectuată cât mai curând posibil și, în orice caz, în termen de o lună de la primirea de către agenția de primire.
- (10) Pentru a asigura eficiența prezentului regulament, posibilitatea de a refuza notificarea sau comunicarea actelor ar trebui să se limiteze la situații excepționale.
- (11) Pentru a facilita transmiterea și notificarea sau comunicarea actelor între statele membre, ar trebui să fie utilizate formularele tip prevăzute în anexele la prezentul regulament.

⁽¹⁾ JO C 88, 11.4.2006, p. 7.

⁽²⁾ Avizul Parlamentului European din 4 iulie 2006 (nepublicat încă în Jurnalul Oficial), Poziția comună a Consiliului din 28 iunie 2007 și Poziția Parlamentului European din ... (nepublicată încă în Jurnalul Oficial).

⁽³⁾ JO C 261, 27.8.1997, p. 1. La aceeași dată la care convenția era redactată, Consiliul a luat act de raportul explicativ privind convenția, care este prevăzut la pagina 26 a Jurnalului Oficial menționat anterior.

⁽⁴⁾ JO L 160, 30.6.2000, p. 37.

- (12) Agenția de primire trebuie să informeze destinatarul în scris, folosind un formular tip, asupra faptului că are posibilitatea de a refuza primirea actului notificat sau comunicat în momentul notificării sau comunicării acestuia sau returnând actul agenției de primire, în termen de o săptămână, în cazul în care acesta nu este redactat într-o limbă pe care destinatarul o înțelege sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare. Această regulă ar trebui să se aplice și în cazul notificării sau comunicării ulterioare după ce destinatarul și-a exercitat dreptul său de refuz. Aceste reguli de refuz ar trebui să se aplice și în cazul notificării sau comunicării prin intermediul agențiilor diplomatice sau consulare, prin intermediul serviciilor de curierat sau prin remitere. Ar trebui să se prevadă posibilitatea înlocuirii notificării sau comunicării unui act cu notificarea sau comunicarea către destinatar a unei traduceri a actului.
- (13) Rapiditatea transmiterii justifică notificarea sau comunicarea actelor în termen de câteva zile de la primirea actului. Cu toate acestea, în cazul în care notificarea sau comunicarea nu s-a realizat în termen de o lună, agenția de primire trebuie să informeze agenția de transmitere. Expirarea acestui termen nu implică returnarea cererii către agenția de transmitere, în cazul în care este evident că notificarea sau comunicarea se poate realiza într-un termen rezonabil.
- (14) Agenția de primire ar trebui să ia în continuare toate măsurile necesare pentru notificarea sau comunicarea actului și în cazurile în care acest lucru nu a fost posibil în termen de o lună, de exemplu, pentru că pârâțul nu s-a aflat la domiciliu fiind în vacanță sau în deplasare de la locul de muncă. Cu toate acestea, pentru a se evita ca agenția de primire să aibă pe termen nelimitat obligația de a lua măsurile necesare pentru notificarea sau comunicarea unui act, agenția de transmitere ar trebui să poată preciza în formularul tip un termen ulterior căruia notificarea sau comunicarea nu mai este necesară.
- (15) Date fiind diferențele dintre statele membre în ceea ce privește normele de procedură, data luată efectiv în considerare în scopul notificării sau comunicării variază în funcție de statul membru în cauză. În aceste condiții și ținând seama de dificultățile care pot surveni, prezentul regulament ar trebui să prevadă un sistem prin care legislația din statul membru de primire să fie cea care stabilește data notificării sau comunicării. Cu toate acestea, în cazul în care, în conformitate cu legislația unui stat membru, un act trebuie notificat sau comunicat într-un termen determinat, data luată în considerare, în ceea ce privește reclamantul, ar trebui să fie cea stabilită de legislația aceluia stat membru. Acest sistem al datei duble există numai într-un număr restrâns de state membre. Statele membre în care acest sistem se aplică ar trebui să comunice acest lucru Comisiei, care ar trebui să publice aceste informații în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene* și le pune la dispoziție prin Rețeaua Judiciară Europeană în materie civilă și comercială instituită prin Decizia 2001/470/CE ⁽¹⁾ a Consiliului.
- (16) Pentru facilitarea accesului la justiție, costurile ocazionate de angajarea unui funcționar judiciar sau a unei persoane competente, în conformitate cu legislația statului membru de primire, trebuie să corespundă unei taxe unice și fixe, stabilit în prealabil de acel stat membru, cu respectarea principiilor proporționalității și nediscriminării. Cerința unei taxe unice fixe nu împiedică posibilitatea pentru statele membre de a stabili diferite taxe pentru diferite tipuri de servicii, în măsura în care aceste principii sunt respectate.
- (17) Fiecare stat membru ar trebui să poată efectua notificarea sau comunicarea actelor către persoane rezidente în alt stat membru direct prin intermediul serviciilor de curierat, prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire sau echivalentul acesteia.
- (18) Orice persoană care are un interes într-o cauză ar trebui să poată efectua notificarea sau comunicarea documentelor direct prin intermediul funcționarilor judiciari, autorităților sau altor persoane competente din statul membru de primire, în cazul în care o astfel de notificare sau comunicare directă este permisă în conformitate cu legislația aceluia stat membru.
- (19) Comisia ar trebui să elaboreze un manual care să cuprindă informațiile relevante pentru aplicarea corespunzătoare a prezentului regulament, manual care ar trebui să fie pus la dispoziție prin Rețeaua Judiciară Europeană în materie civilă și comercială. Comisia și statele membre ar trebui să ia toate măsurile pentru a se asigura că aceste informații sunt actualizate și complete, în special în ceea ce privește datele de contact ale agențiilor de primire și ale agențiilor de transmitere.
- (20) Pentru calcularea termenelor stabilite prin prezentul regulament ar trebui să se aplice dispozițiile Regulamentului (CEE, Euratom) nr. 1182/71 al Consiliului din 3 iunie 1971 privind stabilirea regulilor care se aplică termenelor, datelor și expirării termenelor ⁽²⁾.
- (21) Măsurile necesare pentru punerea în aplicare a prezentului regulament ar trebui să se adopte în conformitate cu Decizia 1999/468/CE a Consiliului din 28 iunie 1999 de stabilire a normelor privind exercitarea competențelor de executare conferite Comisiei ⁽³⁾.

⁽¹⁾ JO L 174, 27.6.2001, p. 25.

⁽²⁾ JO L 124, 8.6.1971, p. 1.

⁽³⁾ JO L 184, 17.7.1999, p. 23. Decizie, astfel cum a fost modificată prin Decizia 2006/512/CE (JO L 200, 22.7.2006, p. 11).

- (22) Comisia ar trebui, în special, să fie împuternicită să adopte măsurile necesare pentru actualizarea sau efectuarea modificărilor tehnice ale formularelor tip prevăzute în anexe. Întrucât măsurile respective au un domeniu general de aplicare și sunt destinate să modifice/elimine elemente neesențiale ale prezentului regulament, acestea trebuie să fie adoptate în conformitate cu procedura de reglementare cu control prevăzută la articolul 5a din Decizia 1999/468/CE.
- (23) Dispozițiile prezentului regulament prevalează asupra prevederilor din acordurile sau înțelegerile bilaterale sau multilaterale cu același domeniu de aplicare, încheiate de statele membre și, în special, protocolul anexat la Convenția de la Bruxelles din 27 septembrie 1968 ⁽¹⁾ și Convenția de la Haga din 15 noiembrie 1965 ⁽²⁾, în raporturile dintre statele membre care sunt părți la aceste instrumente. Prezentul regulament nu împiedică statele membre să mențină sau să încheie acorduri sau înțelegeri vizând accelerarea sau simplificarea transmiterii actelor, cu condiția ca acestea să fie compatibile cu prezentul regulament.
- (24) Informațiile transmise în conformitate cu dispozițiile prezentului regulament ar trebui să beneficieze de un regim de protecție corespunzător. Această chestiune se află sub incidența Directivei 95/46/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 24 octombrie 1995 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date ⁽³⁾, precum și a Directivei 2002/58/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 12 iulie 2002 privind prelucrarea datelor personale și protejerea confidențialității în sectorul comunicațiilor publice (Directiva asupra confidențialității și comunicațiilor electronice) ⁽⁴⁾.
- (25) Până la 1 iunie 2011 și ulterior la fiecare cinci ani, Comisia trebuie să evalueze stadiul de aplicare a prezentului regulament și să propună modificările pe care le consideră necesare.
- (26) Având în vedere faptul că obiectivele prezentului regulament nu pot fi realizate în mod satisfăcător de către statele membre și că, în consecință, datorită amplitudinii sau efectelor acțiunii, pot fi realizate mai bine la nivelul Comunității, aceasta poate adopta măsuri, în conformitate cu principiul subsidiarității, astfel cum este prevăzut la articolul 5 din tratat. În conformitate cu principiul proporționalității, astfel cum este prevăzut în același articol, prezentul regulament nu depășește ceea ce este necesar pentru realizarea acestor obiective.
- (27) Pentru ca dispozițiile să fie mai ușor accesibile și lizibile, ar trebui să se abroge Regulamentul (CE) nr. 1348/2000 și să fie înlocuit cu prezentul regulament.
- (28) În conformitate cu articolul 3 din Protocolul privind poziția Regatului Unit și a Irlandei, anexat la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul de instituire a Comunității Europene, Regatul Unit și Irlanda participă la adoptarea și aplicarea prezentului regulament.
- (29) În conformitate cu articolele 1 și 2 din Protocolul privind poziția Danemarcei, anexat la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul de instituire a Comunității Europene, Danemarca nu participă la adoptarea prezentului regulament care, prin urmare, nu este obligatoriu pentru aceasta și nu i se aplică,

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

CAPITOLUL I

DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 1

Domeniul de aplicare

(1) Prezentul regulament se aplică în materie civilă sau comercială în cazul în care un act judiciar sau extrajudiciar trebuie să fie transmis dintr-un stat membru în altul pentru a fi notificat sau comunicat. Acesta nu se aplică, în special, în materie fiscală, vamală sau administrativă, nici în ceea ce privește răspunderea statului privind acte sau omisiuni în cadrul exercitării autorității publice („acta iure imperii”).

(2) Prezentul regulament nu se aplică în cazul în care nu este cunoscută adresa persoanei căreia se notifică sau comunică actul.

(3) În prezentul regulament, noțiunea de „stat membru” înseamnă orice stat membru cu excepția Danemarcei.

Articolul 2

Agenții de transmitere și agenții de primire

(1) Fiecare stat membru desemnează funcționarii publici, autoritățile sau alte persoane, denumite în continuare „agenții de transmitere”, care au competența să transmită actele judiciare sau extrajudiciare ce urmează să fie notificate sau comunicate într-un alt stat membru.

⁽¹⁾ Convenția de la Bruxelles din 27 septembrie 1968 privind competența judiciară și executarea hotărârilor în materie civilă și comercială (JO L 299, 31.12.1972, p. 32; versiunea consolidată, JO C 27, 26.1.1998, p. 1).

⁽²⁾ Convenția de la Haga din 15 noiembrie 1965 privind notificarea și comunicarea în străinătate a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială.

⁽³⁾ JO L 281, 23.11.1995, p. 31. Directivă, astfel cum a fost modificată prin Regulamentul (CE) nr. 1882/2003 (JO L 284, 31.10.2003, p. 1).

⁽⁴⁾ JO L 201, 31.7.2002, p. 37. Directivă, astfel cum a fost modificată prin Directiva 2006/24/CE (JO L 105, 13.4.2006, p. 54).

(2) Fiecare stat membru desemnează funcționarii publici, autoritățile sau alte persoane, denumite în continuare „agenții de primire”, care au competența să primească actele judiciare sau extrajudiciare provenind din alt stat membru.

(3) Un stat membru poate desemna fie o agenție de transmitere și o agenție de primire, fie o singură agenție care să îndeplinească ambele funcții. Un stat federal, un stat în care sunt în vigoare mai multe sisteme de drept sau un stat în care există unități teritoriale autonome au libertatea de a desemna mai multe asemenea agenții. Desemnarea acestora produce efecte pentru un termen de cinci ani și poate fi reînnoită la fiecare cinci ani.

(4) Fiecare stat membru prezintă Comisiei următoarele informații:

- (a) denumirile și adresele agențiilor de primire prevăzute la alineatele (2) și (3);
- (b) competența teritorială a acestora;
- (c) mijloacele de primire a actelor de care acestea dispun; și
- (d) limbile care pot fi utilizate pentru completarea formularului tip prevăzut în anexa I.

Statele membre informează Comisia cu privire la orice modificare ulterioară a acestor informații.

Articolul 3

Autoritatea centrală

Fiecare stat membru desemnează o autoritate centrală însărcinată să:

- (a) furnizeze informații agențiilor de transmitere;
- (b) identifice soluții pentru orice dificultăți care pot să apară cu ocazia transmiterii actelor în scopul notificării sau comunicării;
- (c) înainteze, în cazuri excepționale, la cererea unei agenții de transmitere, o cerere de notificare sau comunicare către agenția competentă de primire.

Statele federale, statele în care sunt în vigoare mai multe sisteme de drept sau statele în care există unități teritoriale autonome au libertatea de a desemna mai multe organisme centrale.

CAPITOLUL II

ACTE JUDICIARE

SECȚIUNEA I

Transmiterea și notificarea sau comunicarea actelor judiciare

Articolul 4

Transmiterea actelor

(1) Actele judiciare sunt transmise direct și în termenul cel mai scurt între agențiile desemnate în temeiul articolului 2.

(2) Transmiterea actelor, cererilor, confirmărilor, confirmărilor de primire, certificatelor și a oricăror altor documente între agențiile de transmitere și cele de primire se poate face prin orice mijloace corespunzătoare, cu condiția ca actul primit să aibă un conținut conform și fidel cu cel al actului înaintat și ca toate informațiile conținute de acesta să poată fi citite cu ușurință.

(3) Actul care urmează să fie trimis este însoțit de o cerere redactată folosind formularul tip prevăzut în anexa I. Formularul se completează în limba oficială a statului membru de destinație sau, în cazul în care există mai multe limbi oficiale în statul membru în cauză, în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului unde urmează să se facă notificarea sau comunicarea, ori într-o altă limbă pe care statul membru respectiv a indicat că o acceptă. Fiecare stat membru indică limba sau limbile oficiale ale instituțiilor Uniunii Europene, altele decât cea proprie, în care acceptă să fie completat formularul.

(4) Actele și toate documentele transmise sunt scutite de legalizare, precum și de orice altă formalitate echivalentă.

(5) În cazul în care agenția de transmitere dorește să i se returneze un exemplar al actului, însoțit de certificatul prevăzut la articolul 10, aceasta expediază actul de notificat sau comunicat în dublu exemplar.

Articolul 5

Traducerea actelor

(1) Solicitantul este informat de către agenția de transmitere căreia acesta îi înaintează actul în vederea transmiterii, că destinatarul poate refuza primirea acestuia, dacă actul nu este redactat într-una din limbile prevăzute la articolul 8.

(2) Solicitantul suportă toate cheltuielile pentru traducere efectuate înainte de transmiterea actului, fără a aduce atingere unei eventuale decizii adoptate ulterior de instanță sau de autoritatea competentă cu privire la sarcina suportării acestor cheltuieli.

Articolul 6

Primirea actelor de către agenția de primire

(1) La primirea actului, agenția de primire expediază agenției de transmitere o confirmare de primire, în cel mai scurt termen și, în orice caz, în termen de șapte zile de la primire, prin cel mai rapid mijloc de transmitere, utilizând formularul tip prevăzut în anexa I.

(2) În cazul în care, pe baza informațiilor sau actelor transmise, nu se poate da curs cererii de notificare sau comunicare, agenția de primire contactează prin cele mai rapide mijloace agenția de transmitere în vederea obținerii informațiilor sau actelor lipsă.

(3) Dacă cererea de notificare sau de comunicare este, în mod vădit, în afara domeniului de aplicare a prezentului regulament sau dacă neîndeplinirea cerințelor de formă impuse face imposibilă notificarea sau comunicarea, cererea și actele transmise sunt returnate imediat după primire agenției de transmitere, împreună cu avizul de retur utilizând formularul tip prevăzut în anexa I.

(4) Agenția de primire care primește un act pentru notificarea sau comunicarea căruia nu are competență teritorială, transmite acest act, precum și cererea, agenției de primire care are competență teritorială în același stat membru, dacă cererea îndeplinește condițiile prevăzute la articolul 4 alineatul (3), și informează în mod corespunzător agenția de transmitere, utilizând formularul tip prevăzut în anexa I. Agenția de primire informează agenția de transmitere cu privire la primirea actului, în conformitate cu dispozițiile alineatului (1).

Articolul 7

Notificarea sau comunicarea actelor

(1) Agenția de primire notifică sau comunică ori dispune notificarea sau comunicarea actului, fie în conformitate cu legislația statului membru de destinație, fie în modalitatea specială solicitată de agenția de transmitere, dacă o astfel de modalitate nu este incompatibilă cu legislația statului membru în cauză.

(2) Agenția de primire ia toate măsurile necesare pentru efectuarea notificării sau comunicării unui act cât mai curând posibil și, în orice caz, în termen de o lună de la primire. În cazul în care nu a fost posibilă notificarea sau comunicarea în termen de o lună de la primire, agenția de primire:

- (a) informează imediat agenția de transmitere prin intermediul certificatului din formularul tip din anexa I, care se redactează în condițiile menționate la articolul 10 alineatul (2); și
- (b) continuă să ia măsurile necesare pentru notificarea sau comunicarea actului, cu excepția unor dispoziții contrare din partea agenției de transmitere, în cazul în care notificarea sau comunicarea pare să se poată efectua într-un termen rezonabil.

Articolul 8

Refuzul primirii unui act

(1) Agenția de primire informează destinatarul, folosind formularul tip din anexa II, că acesta poate să refuze să primească actul de notificat sau de comunicat în momentul notificării sau comunicării acestuia, ori poate să returneze actul agenției de primire în termen de o săptămână, în cazul în care acesta nu este redactat, sau însoțit de o traducere, într-una dintre următoarele limbi:

- (a) o limbă pe care destinatarul o înțelege;

sau

- (b) limba oficială a statului membru de destinație sau, în cazul în care în acest stat membru există mai multe limbi oficiale, limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului în care urmează să se efectueze notificarea sau comunicarea.

(2) Atunci când agenția de primire este informată că destinatarul refuză să primească actul, în conformitate cu alineatul (1), aceasta informează imediat agenția de transmitere prin intermediul certificatului menționat la articolul 10 și returnează cererea și actele a căror traducere este solicitată.

(3) Dacă destinatarul a refuzat să primească actul în temeiul alineatului (1), notificarea sau comunicarea actului poate fi înlocuită cu notificarea sau comunicarea către destinatar, în conformitate cu dispozițiile prezentului regulament, a actului însoțit de o traducere în una dintre limbile prevăzute la alineatul (1). În acest caz, data notificării sau comunicării actului este data la care actul însoțit de traducere este notificat sau comunicat în conformitate cu legislația statului membru de destinație. Cu toate acestea, în cazul în care, conform legislației unui stat membru, un act trebuie notificat sau comunicat într-un termen determinat, data care se ia în considerare în ceea ce privește reclamantul este data notificării sau comunicării actului inițial în conformitate cu articolul 9 alineatul (2).

(4) Alineatele (1), (2) și (3) se aplică și în cazul mijloacelor de transmitere și de notificare sau comunicare a actelor judiciare prevăzute în secțiunea a doua.

(5) În sensul alineatului (1), agenții diplomatici sau consulari, în cazul în care notificarea sau comunicarea este efectuată în conformitate cu articolul 13, ori autoritatea sau persoana competentă, în cazul în care notificarea sau comunicarea este efectuată în conformitate cu articolul 14, informează destinatarul că acesta poate refuza să primească actul și că orice act refuzat trebuie să le fie returnat agenților, autorităților sau persoanei respective.

Articolul 9

Data notificării sau a comunicării

(1) Fără a aduce atingere articolului 8, data notificării sau comunicării unui act în temeiul articolului 7 este data la care acesta este notificat sau comunicat în conformitate cu legislația statului membru de destinație.

(2) Cu toate acestea, în cazul în care, conform legislației unui stat membru, un act trebuie notificat sau comunicat într-un termen determinat, data care se ia în considerare în ceea ce privește reclamantul este cea stabilită de legislația acelui stat membru.

(3) Alineatele (1) și (2) se aplică și în cazul mijloacelor de transmitere și de notificare sau comunicare a actelor judiciare prevăzute în secțiunea a doua.

Articolul 10

Certificarea notificării sau comunicării și copia actului notificat sau comunicat

(1) În cazul în care formalitățile privind notificarea sau comunicarea actului au fost finalizate, se redactează un certificat de îndeplinire a acestor formalități, utilizând formularul tip prevăzut în anexa I și se transmite agenției de transmitere, împreună cu o copie a actului notificat sau comunicat, în cazul în care se aplică articolul 4 alineatul (5).

(2) Certificatul se completează în limba oficială sau într-una din limbile oficiale din statul membru de origine sau într-o altă limbă pe care statul membru de origine a indicat că o poate accepta. Fiecare stat membru indică limba sau limbile oficiale ale instituțiilor Uniunii Europene, altele decât cea proprie, în care acceptă să fie completate formularele.

Articolul 11

Cheltuielile de notificare sau comunicare

(1) Notificarea sau comunicarea actelor judiciare provenind dintr-un stat membru nu poate să determine plata sau rambursarea taxelor sau cheltuielilor ocazionate de serviciile oferite în acest sens de statul membru de primire.

(2) Cu toate acestea, reclamantul plătește sau rambursează cheltuielile legate de:

- (a) intervenția unui funcționar judiciar sau a unei persoane competente în conformitate cu legislația statului membru de destinație;
- (b) folosirea unei metode speciale de notificare sau de comunicare.

Cheltuielile legate de intervenția unui funcționar judiciar sau a unei persoane competente, conform legislației statului membru

de destinație, corespund unei taxe unice și fixe, stabilite în prealabil de acel stat membru, cu respectarea principiilor proporționalității și nediscriminării. Statele membre comunică astfel de taxe fixe Comisiei.

SECȚIUNEA 2

Alte mijloace de transmitere și de notificare sau de comunicare a actelor judiciare

Articolul 12

Transmiterea pe cale consulară sau diplomatică

Fiecare stat membru este liber să transmită acte judiciare, în situații excepționale, pe cale consulară sau diplomatică, în scopul notificării sau comunicării, către agențiile pe care un alt stat membru le-a desemnat în temeiul articolului 2 sau al articolului 3.

Articolul 13

Notificarea sau comunicarea prin intermediul agenților diplomatici sau consulari

(1) Fiecare stat membru este liber să procedeze la notificarea sau comunicarea actelor judiciare persoanelor care au reședința într-un alt stat membru, fără nici o constrângere, în mod direct prin agenții săi diplomatici sau consulari.

(2) Orice stat membru își poate face cunoscută opoziția față de utilizarea acestei posibilități de notificare sau comunicare a actelor judiciare pe teritoriul său, în conformitate cu articolul 23 alineatul (1), cu excepția cazului în care actele trebuie notificate sau comunicate unui resortisant al statului membru de origine.

Articolul 14

Notificarea sau comunicarea prin intermediul serviciilor de curierat

Fiecare stat membru este liber să efectueze notificarea sau comunicarea actelor direct prin intermediul serviciilor de curierat persoanelor având reședința într-un alt stat membru, prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire sau echivalentul acesteia.

Articolul 15

Notificare sau comunicare directă

Orice persoană care are un interes într-o cauză poate efectua notificarea sau comunicarea actelor judiciare direct prin intermediul funcționarilor judiciari, autorităților sau altor persoane competente din statul membru de primire, în cazul în care o astfel de transmitere directă este permisă în conformitate cu legislația acelui stat membru.

CAPITOLUL III

ACTELE EXTRAJUDICIARE

Articolul 16

Transmiterea

Actele extrajudiciare pot fi transmise în vederea notificării sau a comunicării în alt stat membru în conformitate cu dispozițiile prezentului regulament.

CAPITOLUL IV

DISPOZIȚII FINALE

Articolul 17

Norme de punere în aplicare

Măsurile destinate să modifice elementele neesențiale ale prezentului regulament, cu privire la actualizarea sau efectuarea modificărilor tehnice în cadrul formularelor tip prevăzute în anexele I și II se adoptă în conformitate cu procedura de reglementare cu control menționată la articolul 18 alineatul (2).

Articolul 18

Comitetul

(1) Comisia este asistată de un comitet.

(2) Atunci când se face trimitere la prezentul alineat, se aplică articolul 5a alineatele (1)-(4) și articolul 7 din Decizia 1999/468/CE, având în vedere dispozițiile de la articolul 8 din respectiva decizie.

Articolul 19

Neprezentarea pârâtului la înfățișare

(1) Atunci când o citație sau un act echivalent a trebuit să fie transmis într-un alt stat membru în vederea notificării sau comunicării, în conformitate cu dispozițiile prezentului regulament, și când pârâtul nu s-a prezentat la înfățișare, pronunțarea hotărârii se suspendă până când se stabilește dacă:

(a) actul a fost notificat sau comunicat conform unei proceduri prevăzute de dreptul intern al statului membru de destinație pentru notificarea sau comunicarea actelor, în cauzele interne, către persoanele aflate pe teritoriul său; sau

(b) actul a fost în fapt remis pârâtului sau la domiciliul acestuia prin alt mijloc prevăzut prin prezentul regulament,

precum și dacă, în oricare dintre aceste situații, notificarea sau comunicarea ori remiterea a avut loc în timp util pentru ca pârâtul să-și poată pregăti apărarea.

(2) Orice stat membru poate să facă cunoscut, în conformitate cu articolul 23 alineatul (1), faptul că judecătorul, sub rezerva dispozițiilor alineatului (1), se poate pronunța, chiar dacă nu s-a primit nici un certificat de constatare a notificării sau comunicării ori a remiterii, în cazul în care sunt îndeplinite în mod cumulativ următoarele condiții:

(a) actul a fost transmis printr-unul din mijloacele prevăzute prin prezentul regulament;

(b) de la data transmiterii actului s-a scurs un termen considerat adecvat de către judecător în acel caz, dar nu mai puțin de șase luni;

(c) nu a putut fi obținut nici un tip de certificat, cu toate că autoritățile sau organismele competente ale statului membru de destinație au întreprins toate demersurile rezonabile în sensul obținerii acestuia.

(3) Sub rezerva dispozițiilor de la alineatele (1) și (2), în cazuri urgente, judecătorul poate dispune orice măsură provizorie sau asiguratorie.

(4) Atunci când o citație sau un act echivalent a trebuit transmis în alt stat membru în scopul notificării sau comunicării, în conformitate cu dispozițiile prezentului regulament, și a fost pronunțată o hotărâre împotriva pârâtului, care nu s-a prezentat la înfățișare, judecătorul are atribuția de a dispune cu privire la repunerea în termen a pârâtului pentru exercitarea unei căi de atac dacă sunt îndeplinite următoarele condiții:

(a) pârâtul nu a luat cunoștință de actul respectiv în timp util pentru a se apăra sau nu a luat cunoștință de hotărâre în timp util pentru a exercita o cale de atac, din motive care nu îi sunt imputabile; și

(b) pârâtul a prezentat la acțiune o apărare la prima vedere întemeiată.

O cerere de repunere în termen poate fi formulată numai într-un termen rezonabil de la data la care pârâtul a luat cunoștință de hotărâre.

Orice stat membru poate face cunoscut, în conformitate cu articolul 23 alineatul (1), faptul că o astfel de cerere este inadmisibilă dacă este formulată după expirarea termenului indicat în respectiva comunicare care nu poate fi în nici un caz mai scurt de un an de la data pronunțării hotărârii.

(5) Alineatul (4) nu se aplică în cazul hotărârilor privind starea civilă sau capacitatea juridică a persoanelor.

Articolul 20

Relația cu acordurile sau convențiile la care statele membre sunt părți

(1) În materiile aflate sub incidența sa, prezentul regulament are întâietate asupra altor prevederi conținute în acordurile sau înțelegerile bilaterale sau multilaterale încheiate de către statele membre și, în special, articolul IV din Protocolul la Convenția de la Bruxelles din 1968 și Convenția de la Haga din 15 noiembrie 1965.

(2) Prezentul regulament nu împiedică menținerea sau încheierea de către statele membre a unor acorduri sau înțelegeri pentru accelerarea sau simplificarea transmiterii actelor, cu condiția ca acestea să fie compatibile cu dispozițiile prezentului regulament.

(3) Statele membre transmit Comisiei:

(a) o copie a acordurilor sau a înțelegerilor menționate la alineatul (2) încheiate între statele membre, precum și proiectele oricăror asemenea acorduri sau înțelegeri pe care intenționează să le adopte;

și

(b) orice denunțare sau modificare a acestor acorduri sau înțelegeri.

Articolul 21

Asistența judiciară

Prezentul regulament nu aduce atingere aplicării articolului 23 din Convenția privind procedura civilă din 17 iulie 1905, a articolului 24 din Convenția privind procedura civilă din 1 martie 1954 sau a articolului 13 din Convenția privind facilitarea accesului internațional la justiție din 25 octombrie 1980 între statele membre părți la respectivele convenții.

Articolul 22

Protecția informațiilor transmise

(1) Informațiile transmise în temeiul prezentului regulament, în special datele personale, nu pot fi utilizate de către agenția de primire decât în scopul pentru care au fost transmise.

(2) Agențiile de primire asigură confidențialitatea acestor informații, în conformitate cu dreptul lor intern.

(3) Alineatele (1) și (2) nu aduc atingere dispozițiilor de drept intern în temeiul cărora persoanele în cauză au dreptul să fie informate cu privire la utilizarea informațiilor transmise în baza prezentului regulament.

(4) Prezentul regulament nu aduce atingere Directivelor 95/46/CE și 2002/58/CE.

Articolul 23

Comunicare și publicare

(1) Comisiei îi sunt comunicate de către statele membre informațiile menționate la articolele 2, 3, 4, 10, 11, 13, 15 și 19. Statele membre transmit Comisiei dacă, în conformitate cu legislația lor, un act trebuie notificat sau comunicat într-un termen determinat, după cum este menționat în articolul 8 alineatul (3) și articolul 9 alineatul (2).

(2) Comisia publică informațiile transmise în conformitate cu alineatul (1) în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, cu excepția adreselor și a altor detalii de contact ale agențiilor și organismelor centrale precum și a competenței teritoriale a acestora.

(3) Comisia întocmește și actualizează periodic un manual cuprinzând informațiile menționate la alineatul (1), disponibil în format electronic, în special prin Rețeaua Judiciară Europeană în materie civilă și comercială.

Articolul 24

Revizuirea

Până la 1 iunie 2011 și, ulterior, la fiecare cinci ani, Comisia prezintă Parlamentului European, Consiliului și Comitetului Economic și Social European un raport cu privire la aplicarea prezentului regulament, acordând o atenție deosebită eficienței agențiilor desemnate în conformitate cu articolul 2, precum și aplicării în practică a articolului 3 litera (c) și a articolului 9. Raportul este însoțit, dacă este cazul, de propuneri pentru adaptarea prezentului regulament în funcție de evoluția sistemelor de notificare.

Articolul 25

Abrogări

(1) Regulamentul (CE) nr. 1348/2000 se abrogă de la data aplicării prezentului regulament.

(2) Trimiterile la Regulamentul (CE) nr. 1348/2000 abrogat se interpretează ca trimiteri la prezentul regulament și se vor citi conform tabelului de corespondență prevăzut în anexa III.

Articolul 26

Intrarea în vigoare

Prezentul regulament intră în vigoare în a douăzecea zi de la data publicării în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

Se aplică de la ... (*) cu excepția articolului 23 care se aplică de la ... (**).

(*) Douăsprezece luni de la adoptarea prezentului regulament.

(**) Nouă luni de la adoptarea prezentului regulament.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în statele membre, în conformitate cu Tratatul de instituire a Comunității Europene.

Adoptat la,

Pentru Parlamentul European

Președintele

...

Pentru Consiliu

Președintele

...

ANEXA I

CERERE DE NOTIFICARE SAU DE COMUNICARE A ACTELOR

[Articolul 4 alineatul (3) din Regulamentul (CE) nr. .../2007 al Parlamentului European și al Consiliului privind notificarea sau comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială]

Număr de referință: ...

1. AGENȚIA DE TRANSMITERE

- 1.1. Denumire:
- 1.2. Adresă:
- 1.2.1. Stradă și număr/C.P.:
- 1.2.2. Localitate și cod poștal:
- 1.2.3. Țara:
- 1.3. Tel.:
- 1.4. Fax (*):
- 1.5. E-mail (*):

2. AGENȚIA DE PRIMIRE

- 2.1. Denumire:
- 2.2. Adresă:
- 2.2.1. Stradă și număr/C.P.:
- 2.2.2. Localitate și cod poștal:
- 2.2.3. Țara:
- 2.3. Tel.:
- 2.4. Fax (*):
- 2.5. E-mail (*):

3. RECLAMANT

- 3.1. Nume:
- 3.2. Adresă:
- 3.2.1. Stradă și număr/C.P.:
- 3.2.2. Localitate și cod poștal:
- 3.2.3. Țara:

(*) Element facultativ.

- 3.3. Tel. (*):
- 3.4. Fax (*):
- 3.5. E-mail (*):

4. DESTINATAR

- 4.1. Nume:
- 4.2. Adresă:
- 4.2.1. Stradă și număr/C.P.:
- 4.2.2. Localitate și cod poștal:
- 4.2.3. Țara:
- 4.3. Tel. (*):
- 4.4. Fax (*):
- 4.5. E-mail (*):
- 4.6. Număr de identificare/numărul de securitate socială/codul societății/sau echivalent (*):

5. MODALITATEA DE NOTIFICARE SAU DE COMUNICARE

- 5.1. În conformitate cu legislația statului membru de destinație
- 5.2. Prin următoarea metodă specială:
- 5.2.1. În cazul în care această metodă este incompatibilă cu dreptul statului membru de destinație, actul (actele) trebuie notificat(e) sau comunicat(e) în conformitate cu dreptul respectivului stat membru:
- 5.2.1.1. da
- 5.2.1.2. nu

6. ACT DE NOTIFICAT SAU COMUNICAT

- 6.1. Natura actului:
- 6.1.1. judiciar
- 6.1.1.1. citație
- 6.1.1.2. hotărâre judecătorească
- 6.1.1.3. cale de atac
- 6.1.1.4. altele
- 6.1.2. extrajudiciar
- 6.2. Data sau termenul după care notificarea sau comunicarea nu mai este necesară (*):
- (ziua) (luna) (anul)

(*) Element facultativ.

6.3. Limba actului:

6.3.1. original (BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, altele):

6.3.2. traducere (*) (BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, altele):

6.4. Număr de documente anexate:

7. O COPIE A ACTULUI TREBUIE RETURNATĂ CU CERTIFICATUL DE NOTIFICARE SAU DE COMUNICARE [articolul 4 alineatul (5) din Regulamentul (CE) nr. .../2007]

7.1. Da (în acest caz, se trimit două exemplare ale actului de notificat sau comunicat)

7.2. Nu

1. În conformitate cu articolul 7 alineatul (2) din Regulamentul (CE) nr. .../2007 vi se solicită să luați toate măsurile necesare pentru notificarea sau comunicarea actului cât mai curând posibil și, în orice caz, în termen de o lună de la primire. Dacă nu este posibil să efectuați notificarea sau comunicarea în termen de o lună de la primire, trebuie să informați această autoritate, precizând aceasta la punctul 13 din certificatul de notificare sau comunicare a actelor.

2. În cazul în care nu puteți îndeplini această cerință de notificare sau de comunicare pe baza informațiilor sau a actelor transmise, în conformitate cu articolul 6 alineatul (2) din Regulamentul (CE) nr. .../2007 vi se solicită să contactați această autoritate prin cele mai rapide mijloace posibile pentru a obține informațiile sau actul lipsă.

Întocmită la:

Data:

Semnătura și/sau ștampila:

Nr. de referință al agenției de transmitere:

Nr. de referință al agenției de primire:

CONFIRMARE DE PRIMIRE

[Articolul 6 alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. .../2007 al Parlamentului European și al Consiliului privind notificarea sau comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială]

Prezenta confirmare trebuie transmisă prin cele mai rapide mijloace în cel mai scurt termen după primirea actului și în orice caz în termen de șapte zile de la primire.

8. DATA PRIMIRII

Întocmită la:

Data:

Semnătura și/sau ștampila:

Nr. de referință al agenției de transmitere:

Nr. de referință al agenției de primire:

(*) Element facultativ.

AVIZ DE RETURNARE A CERERII ȘI A ACTULUI

[Articolul 6 alineatul (3) din Regulamentul (CE) nr. .../2007 al Parlamentului European și al Consiliului privind notificarea și comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială]

Cererea și actul trebuie returnate la primire.

9. MOTIVUL RETURNĂRII

9.1. În mod vădit cererea nu face parte din domeniul de aplicare al regulamentului:

9.1.1. actul nu este civil sau comercial

9.1.2. notificarea sau comunicarea nu este solicitată de un stat membru altui stat membru

9.2. Nerespectarea cerințelor de formă solicitate face imposibilă notificarea sau comunicarea:

9.2.1. actul nu este ușor lizibil

9.2.2. limba folosită pentru completarea actului este incorectă

9.2.3. actul primit nu este o copie conformă și fidelă

9.2.4. altele (vă rugăm precizați):

.....

9.3. Modalitatea de notificare sau de comunicare este incompatibilă cu dreptul statului membru de destinație [articolul 7 alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. .../2007]

Întocmit la:

Data:

Semnătura și/sau ștampila:

Nr. de referință al agenției de transmitere:

Nr. de referință al agenției de primire:

AVIZ DE RETRANSMITERE A CERERII ȘI ACTULUI CĂTRE AGENȚIA DE PRIMIRE COMPETENTĂ

[Articolul 6 alineatul (4) din Regulamentul (CE) nr. .../2007 al Parlamentului European și al Consiliului privind notificarea sau comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială]

Cererea și actul au fost înaintate următoarei agenții de primire, care este competentă teritorial pentru a le notifica sau comunica:

10. AGENȚIA DE PRIMIRE CORESPUNZĂTOARE

10.1. Denumire:

10.2. Adresă:

- 10.2.1. Stradă și număr/C.P.:
- 10.2.2. Localitate și cod poștal:
- 10.2.3. Țara:
- 10.3. Tel.:
- 10.4. Fax (*):
- 10.5. E-mail (*):

Întocmit la:

Data:

Semnătura și/sau ștampila:

Nr. de referință al agenției de transmitere:

Nr. de referință al agenției de primire competente:

AVIZ DE PRIMIRE DIN PARTEA AGENȚIEI DE PRIMIRE COMPETENTE CĂTRE AGENȚIA DE TRANSMITERE

[Articolul 6 alineatul (4) din Regulamentul (CE) nr. .../2007 al Parlamentului European și al Consiliului privind notificarea sau comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială]

Prezentul aviz trebuie transmis prin cele mai rapide mijloace de transmitere, în cel mai scurt termen după primirea documentului și în orice caz în termen de șapte zile de la primire.

11. DATA PRIMIRII

Întocmit la:

Data:

Semnătura și/sau ștampila:

Nr. de referință al agenției de transmitere:

Nr. de referință al agenției de primire:

CERTIFICAT DE EFECTUARE SAU DE NEEFECTUARE A NOTIFICĂRII SAU A COMUNICĂRII ACTELOR

[[Articolul 10 din Regulamentul (CE) nr. .../2007 al Parlamentului European și al Consiliului privind notificarea sau comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială]

Notificarea sau comunicarea se efectuează cât mai curând posibil. În cazul în care nu este posibilă efectuarea notificării sau a comunicării în termen de o lună de la primire, agenția de primire informează agenția de transmitere [articolul 7 alineatul (2) din Regulamentul (CE) nr. .../2007].

(*) Element facultativ.

12. EFECTUAREA NOTIFICĂRII SAU COMUNICĂRII

12.1. Data și adresa la care a fost efectuată notificarea sau comunicarea:

12.2. Actul a fost:

12.2.1. notificat sau comunicat în conformitate cu legislația statului membru de destinație, și anume:

12.2.1.1. Înmănat:

12.2.1.1.1. destinatarului în persoană

12.2.1.1.2. altei persoane:

12.2.1.1.2.1. Nume:

12.2.1.1.2.2. Adresă:

12.2.1.1.2.2.1. Stradă și număr/C.P.:

12.2.1.1.2.2.2. Localitate și cod poștal:

12.2.1.1.2.2.3. Țara:

12.2.1.1.2.3. Relația cu destinatarul:

rudă

angajat

altele

12.2.1.1.3. adresa destinatarului

12.2.1.2. notificat sau comunicat prin intermediul serviciilor de curierat:

12.2.1.2.1. fără confirmare de primire

12.2.1.2.2. cu confirmarea de primire anexată:

12.2.1.2.2.1. de la destinatar

12.2.1.2.2.2. de la altă persoană:

12.2.1.2.2.2.1. Nume:

12.2.1.2.2.2.2. Adresă:

12.2.1.2.2.2.2.1. Stradă și număr/C.P.:

12.2.1.2.2.2.2.2. Localitate și cod poștal:

12.2.1.2.2.2.2.3. Țara:

12.2.1.2.2.3. Relația cu destinatarul:

rudă

angajat

altele

12.2.1.3. comunicat sau notificat printr-o altă modalitate (vă rugăm precizați):

12.2.2. notificat sau comunicat prin următoarea modalitate specială (vă rugăm precizați):

12.3. Destinatarul actului a fost informat în scris că poate refuza primirea acestuia în cazul în care nu este redactat sau însoțit de o traducere în una dintre limbile pe care le înțelege sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

13. INFORMAȚII ÎN CONFORMITATE CU ARTICOLUL 7 ALINEATUL (2) din Regulamentul (CE) nr. .../2007

Nu a fost posibilă efectuarea notificării sau a comunicării actului în termen de o lună de la primire.

14. REFUZUL ACTULUI

Destinatarul a refuzat să primească actul din cauza limbii folosite. Actele sunt anexate prezentului certificat.

15. MOTIVE PENTRU NEEFFECTUAREA NOTIFICĂRII SAU COMUNICĂRII ACTULUI

15.1. Adresă necunoscută

15.2. Destinatarul nu poate fi localizat

15.3. Actul nu a putut fi notificat sau comunicat înaintea datei sau în termenul limită menționate la punctul 6.2.

15.4. Altele (vă rugăm precizați):

Actul este anexat prezentului certificat.

Întocmit la:

Data:

Semnătura și/sau ștampila:

ANEXA II

ИНФОРМАРЕА DESTINATARULUI CU PRIVIRE LA DREPTUL DE A REFUZA PRIMIREA UNUI ACT

[Articolul 8 alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. .../2007 al Parlamentului European și al Consiliului privind notificarea și comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială]

BG:

Приложеният документ се връчва в съответствие с Регламент (ЕО) № .../2007 на Европейския парламент и на Съвета относно връчването в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела.

Можете да откажете да приемете документа, ако не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирате, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Ако желаете да упражните това си право, трябва да откажете да приемете документа по време на самото връчване направо на връчващото документа лице или да го върнете в едноседмичен срок на посочения по-долу адрес, като заявите, че отказвате да го приемете.

АДРЕС

1. Име:
2. Адрес:
 - 2.1. Улица и номер/пощенска кутия:
 - 2.2. Населено място и пощенски код:
 - 2.3. Държава:
3. Тел.:
4. Факс (*):
5. Адрес на електронна поща (*):

ДЕКЛАРАЦИЯ НА АДРЕСАТА:

Отказвам да приема приложения документ, защото не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирам, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Разбирам следния(те) език(ци):

английски	☐	нидерландски	☐
български	☐	полски	☐
гръцки	☐	португалски	☐
естонски	☐	румънски	☐
ирландски	☐	словашки	☐
испански	☐	словенски	☐
италиански	☐	унгарски	☐
латвийски	☐	фински	☐
литовски	☐	френски	☐
малтийски	☐	чешки	☐
немски	☐	шведски	☐
Друг	☐	(моля пояснете):	

Съставено в:

Дата:

Подпис и/или печат:

(*) Тази информация не е задължителна.

ES:

El documento adjunto se notifica o traslada de conformidad con el Reglamento (CE) n° .../2007 del Parlamento Europeo y del Consejo, relativo a la notificación y al traslado en los Estados miembros de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil o mercantil.

Puede usted negarse a aceptar el documento si no está redactado en una lengua que usted entienda o en una lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o si no va acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Si desea usted ejercitar este derecho, debe negarse a aceptar el documento en el momento de la notificación o traslado directamente ante la persona que notifique o traslade el documento o devolverlo a la dirección que se indica a continuación dentro del plazo de una semana, declarando que se niega a aceptarlo.

DIRECCIÓN

1. Nombre:
2. Dirección:
 - 2.1. Calle y número/Apartado de correos:
 - 2.2. Lugar y código postal:
 - 2.3. País:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. Dirección electrónica (*):

DECLARACIÓN DEL DESTINATARIO:

Me niego a aceptar el documento adjunto porque no está redactado en una lengua que yo entienda o en la lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o por no ir acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Las lenguas que entiendo son las siguientes:

búlgaro	☐	lituano	☐
español	☐	húngaro	☐
checo	☐	maltés	☐
alemán	☐	neerlandés	☐
estonio	☐	polaco	☐
griego	☐	portugués	☐
inglés	☐	rumano	☐
francés	☐	eslovaco	☐
irlandés	☐	esloveno	☐
italiano	☐	finés	☐
letón	☐	sueco	☐
Otra	☐	(se ruega precisar):	

Hecho en:

Fecha:

Firma y/o sello:

CS:

Příložená písemnost je doručována v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech.

Můžete odmítnout přijetí písemnosti, není-li vyhotovena v jazyce, kterému rozumíte, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení nebo k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Přejete-li si využít tohoto práva, musíte odmítnout přijetí písemnosti v okamžiku doručení přímo osobě, která písemnost doručuje, nebo písemnost zaslat zpět na níže uvedenou adresu ve lhůtě jednoho týdne s prohlášením, že tuto písemnost odmítáte převzít.

ADRESA

1. Jméno:
2. Adresa:
 - 2.1. Ulice a číslo/poštovní příhrádka:
 - 2.2. Místo a poštovní směrovací číslo:
 - 2.3. Země:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

PROHLÁŠENÍ ADRESÁTA:

Odmítám přijetí připojené písemnosti, neboť není vyhotovena v jazyce, kterému rozumím, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení, ani k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Rozumím tomuto jazyku (těmto jazykům):

- | | | | |
|---------------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| bulharština | ☐ | litevština | ☐ |
| španělština | ☐ | maďarština | ☐ |
| čeština | ☐ | maltština | ☐ |
| němčina | ☐ | nizozemština | ☐ |
| estonština | ☐ | polština | ☐ |
| řečtina | ☐ | portugalština | ☐ |
| angličtina | ☐ | rumunština | ☐ |
| francouzština | ☐ | slovenština | ☐ |
| irština | ☐ | slovinština | ☐ |
| italština | ☐ | finština | ☐ |
| lotyština | ☐ | švédština | ☐ |
| ostatní | ☐ | prosím upřesněte: | |

Vyhotoveno v:

Dne:

Podpis nebo razítko:

(*) Tato položka je volitelná.

DE:

Die Zustellung des beigefügten Schriftstücks erfolgt im Einklang mit der Verordnung (EG) Nr. .../2007 des Europäischen Parlaments und des Rates über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke in Zivil- oder Handelssachen in den Mitgliedstaaten.

Sie können die Annahme dieses Schriftstücks verweigern, wenn es weder in einer Sprache, die Sie verstehen, noch in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist, oder wenn ihm keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Wenn Sie von Ihrem Annahmeverweigerungsrecht Gebrauch machen wollen, müssen Sie dies entweder sofort bei der Zustellung gegenüber der das Schriftstück zustellenden Person erklären oder das Schriftstück binnen einer Woche nach der Zustellung an die nachstehende Anschrift mit der Angabe zurücksenden, dass Sie die Annahme verweigern.

ANSCHRIFT

1. Name/Bezeichnung:
2. Anschrift:
 - 2.1. Straße und Hausnummer/Postfach:
 - 2.2. PLZ und Ort:
 - 2.3. Staat:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. E-Mail (*):

ERKLÄRUNG DES EMPFÄNGERS:

Ich verweigere die Annahme des beigefügten Schriftstücks, da es entweder nicht in einer Sprache, die ich verstehe, oder nicht in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist oder da dem Schriftstück keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Ich verstehe die folgende(n) Sprache(n):

Bulgarisch	☐	Litauisch	☐
Spanisch	☐	Ungarisch	☐
Tschechisch	☐	Maltesisch	☐
Deutsch	☐	Niederländisch	☐
Estnisch	☐	Polnisch	☐
Griechisch	☐	Portugiesisch	☐
Englisch	☐	Rumänisch	☐
Französisch	☐	Slowakisch	☐
Irish	☐	Slowenisch	☐
Italienisch	☐	Finnisch	☐
Lettisch	☐	Schwedisch	☐
sonstige	☐	bitte angeben:	

Geschehen zu:

am:

Unterschrift und/oder Stempel:

(*) Angabe freigestellt.

ET:

Lisatud dokument toimetatakse kätte vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusele (EÜ) nr .../2007 kohtu- ja kohtuväliste dokumentide Euroopa Liidu liikmesriikides kättetoimetamise kohta tsiviil- ja kaubandusajades.

Te võite keelduda dokumenti vastu võtmast, kui see ei ole koostatud Teile arusaadavas keeles või kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest või kui dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Kui Te soovite nimetatud õigust kasutada, peate keelduma dokumendi vastuvõtmisest vahetult selle kättetoimetamise ajal, tagastades dokumendi seda kättetoimetavale isikule, või tagastama dokumendi allpool esitatud aadressile ühe nädala jooksul, märkides, et Te keeldute selle vastuvõtmisest.

AADDRESS

1. Nimi:
2. Aadress:
 - 2.1. Tänav ja maja number/postkast:
 - 2.2. Linn/vald ja sihtnumber:
 - 2.3. Riik:
3. Tel.:
4. Faks (*):
5. E-post (*):

ADRESSAADI AVALDUS:

Keeldun lisatud dokumendi vastuvõtmisest, kuna see ei ole kirjutatud ei mulle arusaadavas keeles ega kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest ning dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Saan aru järgmis(t)est keel(t)est:

bulgaaria	☐	leedu	☐
hispaania	☐	ungari	☐
tšehhi	☐	malta	☐
saksa	☐	hollandi	☐
eesti	☐	poola	☐
kreeka	☐	portugali	☐
inglise	☐	rumeenia	☐
prantsuse	☐	slovaki	☐
iiri	☐	sloveenia	☐
itaalia	☐	soome	☐
läti	☐	rootsi	☐
muu	☐	(palun täpsustada):	

Koht:

Kuupäev:

Allkiri ja/või pitser:

(*) Ei ole kohustuslik.

EL:

Το συνημμένο έγγραφο σας επιδίδεται ή κοινοποιείται σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. .../2007 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί επιδόσεως και κοινοποίησης στα κράτη μέλη δικαστικών και εξωδίκων πράξεων σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις.

Έχετε δικαίωμα να αρνηθείτε την παραλαβή της πράξης εφόσον δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανοείτε ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Εάν επιθυμείτε να ασκήσετε αυτό το δικαίωμα, πρέπει είτε να δηλώσετε την άρνηση παραλαβής κατά τη χρονική στιγμή της επίδοσης ή κοινοποίησης απευθείας στο πρόσωπο που επιδίδει ή κοινοποιεί την πράξη, είτε να την επιστρέψετε εντός μιας εβδομάδας στη διεύθυνση που αναφέρεται κατωτέρω, δηλώνοντας ότι αρνείστε την παραλαβή της.

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ

1. Όνομα:
2. Διεύθυνση:
 - 2.1. Οδός και αριθμός/Ταχυδρομική θυρίδα:
 - 2.2. Τόπος και ταχυδρομικός τομέας:
 - 2.3. Χώρα:
3. Τηλέφωνο:
4. Φαξ (*):
5. Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο (*):

ΔΗΛΩΣΗ ΤΟΥ ΠΑΡΑΛΗΠΤΗ:

Αρνούμαι να παραλάβω την πράξη διότι δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανοώ ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μια από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Κατανοώ την ακόλουθη(-ες) γλώσσα(-ες):

Βουλγαρικά	☐	Λεττονικά	☐
Ισπανικά	☐	Λιθουανικά	☐
Τσεχικά	☐	Ουγγρικά	☐
Γερμανικά	☐	Μαλτέζικα	☐
Εσθονικά	☐	Ολλανδικά	☐
Ελληνικά	☐	Πολωνικά	☐
Αγγλικά	☐	Πορτογαλικά	☐
Γαλλικά	☐	Ρουμανικά	☐
Ιρλανδικά	☐	Σλοβακικά	☐
Ιταλικά	☐	Σλοβενικά	☐
Φινλανδικά	☐	Σουηδικά	☐
Άλλες	☐	Παρακαλώ προσδιορίστε:	

Τόπος:

Ημερομηνία:

Υπογραφή ή/και σφραγίδα:

(*) Προαιρετικά.

EN:

The enclosed document is served in accordance with Regulation (EC) No .../2007 of the European Parliament and of the Council on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters.

You may refuse to accept the document if it is not written in or accompanied by a translation into either a language which you understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

If you wish to exercise this right, you must refuse to accept the document at the time of service directly with the person serving the document or return it to the address indicated below within one week stating that you refuse to accept it.

ADDRESS

1. Identity:
2. Address:
 - 2.1. Street and number/PO Box:
 - 2.2. Place and post code:
 - 2.3. Country:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

DECLARATION OF THE ADDRESSEE:

I refuse to accept the document attached hereto because it is not written in or accompanied by a translation into either a language which I understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

I understand the following language(s):

- | | | | |
|-----------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| Bulgarian | ☐ | Lithuanian | ☐ |
| Spanish | ☐ | Hungarian | ☐ |
| Czech | ☐ | Maltese | ☐ |
| German | ☐ | Dutch | ☐ |
| Estonian | ☐ | Polish | ☐ |
| Greek | ☐ | Portuguese | ☐ |
| English | ☐ | Romanian | ☐ |
| French | ☐ | Slovak | ☐ |
| Irish | ☐ | Slovene | ☐ |
| Italian | ☐ | Finnish | ☐ |
| Latvian | ☐ | Swedish | ☐ |
| Other | ☐ | (please specify): | |

Done at:

Date:

Signature and/or stamp:

(*) This item is optional.

FR:

L'acte ci-joint est signifié ou notifié conformément au règlement (CE) n° .../2007 du Parlement européen et du Conseil relatif à la signification et à la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale.

Vous pouvez refuser de recevoir l'acte s'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que vous comprenez ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Si vous souhaitez exercer ce droit de refus, vous devez soit faire part de votre refus de recevoir l'acte au moment de la signification ou de la notification directement à la personne signifiant ou notifiant l'acte, soit le renvoyer à l'adresse indiquée ci-dessous dans un délai d'une semaine en indiquant que vous refusez de le recevoir.

ADRESSE

1. Nom:
2. Adresse:
 - 2.1. Numéro/boîte postale et rue:
 - 2.2. Localité et code postal:
 - 2.3. Pays:
3. Téléphone:
4. Télécopieur (*):
5. Adresse électronique (*):

DÉCLARATION DU DESTINATAIRE:

Je, soussigné, refuse de recevoir l'acte ci-joint parce qu'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que je comprends ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Je comprends la ou les langues suivantes:

Bulgare	☐	Lituanien	☐
Espagnol	☐	Hongrois	☐
Tchèque	☐	Maltais	☐
Allemand	☐	Néerlandais	☐
Estonien	☐	Polonais	☐
Grec	☐	Portugais	☐
Anglais	☐	Roumain	☐
Français	☐	Slovaque	☐
Irlandais	☐	Slovène	☐
Italien	☐	Finnois	☐
Letton	☐	Suédois	☐
Autre	☐	(préciser):	

Fait à:

Date:

Signature et/ou cachet:

(*) Facultatif.

GA:

Tá an doiciméad atá faoi iamh á sheirbheáil i gcomhréir le Rialachán (CE) Uimh. .../2007 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle maidir le doiciméid bhreithiúnacha agus sheachbhreithiúnacha a sheirbheáil sna Ballstáit in ábhair shibhialta nó tráchtála.

Féadfaidh tú diúltú glacadh leis an doiciméad mura mbeidh sé scríofa i dteanga a thuigeann tú nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála nó mura mbeidh aistriúchán go teanga a thuigeann tú nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Más mian leat an ceart seo a fheidhmiú, ní mór duit diúltú glacadh leis an doiciméad as láimh tráth na seirbheála ón duine a sheirbheálann é, sin nó é a chur ar ais laistigh de sheachtain chuig an seoladh a shonraítear thíos, mar aon le ráiteas go bhfuil tú ag diúltú glacadh leis.

SEOLADH

1. Ainm:
2. Seoladh:
 - 2.1. Sráid agus uimhir/bosca poist:
 - 2.2. Áit agus cód poist:
 - 2.3. Tír:
3. Teil:
4. Facs (*):
5. Seoladh r-phoist (*):

DEARBHÚ ÓN SEOLAÍ:

Diúltaím glacadh leis an doiciméad atá faoi cheangal leis seo de bharr nach bhfuil sé scríofa i dteanga a thuigim nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála agus nach bhfuil aistriúchán go teanga a thuigim nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Tuigim an teanga/na teangacha a leanas:

Bulgáiris	☐	Liotuáinis	☐
Spáinnis	☐	Ungáiris	☐
Seicis	☐	Máltais	☐
Gearmáinis	☐	Ollainnis	☐
Eastóinis	☐	Polainnis	☐
Gréigis	☐	Portaingéilis	☐
Béarla	☐	Rómáinis	☐
Fraincis	☐	Slóvaicis	☐
Gaeilge	☐	Slóivéinis	☐
Iodáilis	☐	Fionlainnis	☐
Laitvis	☐	Sualainnis	☐
Teanga eile	☐	(sonraigh an teanga, le do thoil):	

Arna dhéanamh i/sa:

Dáta:

Síniú agus/nó stampa:

(*) Tá an sonra seo roghnach.

IT:

L'atto accluso è notificato o comunicato in conformità del regolamento (CE) n. .../2007 del Parlamento europeo e del Consiglio relativo alla notificazione e alla comunicazione negli Stati membri degli atti giudiziari ed extragiudiziali in materia civile e commerciale.

È prevista la facoltà di rifiutare di ricevere l'atto se non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua compresa dal destinatario oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Chi vuole avvalersi di tale diritto può dichiarare il proprio rifiuto al momento della notificazione o della comunicazione direttamente al soggetto che la effettua, oppure può rispedire l'atto entro una settimana all'indirizzo sottoindicato, dichiarando il proprio rifiuto di riceverlo.

INDIRIZZO

1. Nome:
2. Indirizzo:
 - 2.1. Via, numero/casella postale:
 - 2.2. Luogo, codice postale:
 - 2.3. Paese:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

DICHIARAZIONE DEL DESTINATARIO:

Rifiuto di ricevere l'atto allegato in quanto non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua da me compresa oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Comprendo le seguenti lingue:

Bulgaro	☐	Lituano	☐
Spagnolo	☐	Ungherese	☐
Ceco	☐	Maltese	☐
Tedesco	☐	Olandese	☐
Estone	☐	Polacco	☐
Greco	☐	Portoghese	☐
Inglese	☐	Rumeno	☐
Francese	☐	Slovacco	☐
Irlandese	☐	Sloveno	☐
Italiano	☐	Finlandese	☐
Lettone	☐	Svedese	☐
Altra	☐	precisare:	

Fatto a:

Data:

Firma e/o timbro:

(*) Voce facoltativa.

LV:

Pievienoto dokumentu izsniedz saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. .../2007 par tiesas un ārpustiesas civillietu vai komercietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs

Jums ir tiesības atteikties pieņemt dokumentu, ja tas nav iesniegts rakstiski vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko jūs saprotat, vai dokumenta izsniegšanas vietas oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām.

Ja vēlaties īstenot šīs tiesības, Jums tieši dokumenta izsniedzējam izsniegšanas laikā ir jāatsakās pieņemt dokumentu vai tas jānosūta atpakaļ uz norādīto adresi vienas nedēļas laikā kopā ar paziņojumu, ka esat atteicies to pieņemt.

ADRESE

1. Vārds, uzvārds vai nosaukums:
2. Adrese:
 - 2.1. Ielas nosaukums un numurs/p. k. Nr.:
 - 2.2. Vieta un pasta kods:
 - 2.3. Valsts:
3. Tālr.:
4. Fakss (*):
5. E-pasta adrese (*):

ADRESĀTA PAZIŅOJUMS:

Es atsakos pieņemt pievienoto dokumentu, jo tas nav uzrakstīts vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko es saprotu, vai dokumenta izsniegšanas oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām.

Es saprotu šādu(-as) valodu(-as):

bulgāru	☐	lietuviešu	☐
spāņu	☐	ungāru	☐
čehu	☐	maltiešu	☐
vācu	☐	holandiešu	☐
igauņu	☐	poļu	☐
grieķu	☐	portugāļu	☐
angļu	☐	rumāņu	☐
franču	☐	slovāku	☐
īru	☐	slovēņu	☐
itāļu	☐	somu	☐
latviešu	☐	zviedru	☐
citu	☐	(lūdzu, norādiet):	

Sastādīts:

Datums:

Paraksts un/vai zīmogs:

LT:

Pridedamas dokumentas įteikiamas pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. .../2007 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse.

Galite atsisakyti priimti šį dokumentą, jeigu jis nėra parengtas kalba, kurią suprantate, ar įteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, arba nėra pridėta vertimo į kalbą, kurią suprantate, ar į įteikimo vietos oficialią kalbą arba viena iš oficialių kalbų.

Jei norite pasinaudoti šia teise, privalote atsisakyti priimti dokumentą jo įteikimo metu tiesiogiai pranešdami apie tai dokumentą įteikiančiam asmeniui arba per vieną savaitę grąžinti jį toliau nurodytu adresu, pareikšdami, kad atsisakote jį priimti.

ADRESAS

1. Vardas ir pavardė:
2. Adresas:
 - 2.1. Gatvė ir numeris / pašto dėžutė:
 - 2.2. Vieta ir pašto indeksas:
 - 2.3. Valstybė:
3. Telefonas:
4. Faksas (*):
5. El. paštas (*):

ADRESATO PAREIŠKIMAS:

Atsisakau priimti prie šio pareiškimo pridėdamą dokumentą, kadangi jis nėra parengtas kalba, kurią suprantu, ar įteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, arba nėra pridėta vertimo į kalbą, kurią suprantu, ar į įteikimo vietos oficialią kalbą arba vieną iš oficialių kalbų.

Suprantu šią (-ias) kalbą (-as):

Bulgarų	☐	Lietuvių	☐
Ispanų	☐	Vengrų	☐
Čekų	☐	Maltiečių	☐
Vokiečių	☐	Olandų	☐
Estų	☐	Lenkų	☐
Graikų	☐	Portugalų	☐
Anglų	☐	Rumunų	☐
Prancūzų	☐	Slovakų	☐
Airių	☐	Slovėnų	☐
Italų	☐	Suomių	☐
Latvių	☐	Švedų	☐
Kitas	☐	(prašom nurodyti):	

Parengta:

Data:

Parašas ir (arba) antspaudas:

(*) Šis įrašas neprivalomas.

HU:

A mellékelt iratot a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló .../2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet szerint kézbesítik.

Önnek joga van megtagadni az irat átvételét, amennyiben az nem az Ön számára érthető nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

Amennyiben élni kíván ezzel a jogával, az irat átvételét a kézbesítéskor kell megtagadnia közvetlenül az iratot kézbesítő személynél, vagy egy héten belül vissza kell küldenie azt az alább megjelölt címre, jelezve, hogy megtagadja annak átvételét.

CÍM

1. Név:
2. Cím:
 - 2.1. Utca és házszám/postafiók:
 - 2.2. Helység és irányítószám:
 - 2.3. Ország:
3. Telefon:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

A CÍMZETT NYILATKOZATA:

Megtagadom a mellékelt dokumentum átvételét, mivel nem az általam értett nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

A következő nyelve(ke)t értem:

bolgár	☐	litván	☐
spanyol	☐	magyar	☐
cseh	☐	máltai	☐
német	☐	holland	☐
észti	☐	lengyel	☐
görög	☐	portugál	☐
angol	☐	román	☐
francia	☐	szlovák	☐
ír	☐	szlovén	☐
olasz	☐	finn	☐
lett	☐	svéd	☐
egyéb	☐	(kérjük, nevezze meg):	

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző:

(*) Ezt a mezőt nem kötelező kitölteni.

MT:

Id-dokument meħmuż huwa nnotifikat f'konformità mar-Regolament (KE) Nru .../2007 tal-Parlament Ewropew u l-Kunsill dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali.

Inti tista' tirrifjuta li taċċetta d-dokument jekk dan mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li tifhem int jew bil-lingwa uffiċjali jew waħda mill-lingwi uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika jew il-komunikazzjoni.

Jekk tixtieq teżercita dan id-dritt, trid tirrifjuta li taċċetta d-dokument fil-mument li ssir in-notifika u dan trid tagħmlu mal-persuna li tikkunsinnalek id-dokument jew inkella billi tibagħtu lura fl-indirizz li jidher hawn taħt fi żmien ġimgħa u tistqarr li int qed tirrifjuta li taċċettah.

INDIRIZZ

1. Identità:
2. Indirizz:
 - 2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali:
 - 2.2. Lokalità u kodiċi postali:
 - 2.3. Pajjiż:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. Indirizz elettroniku (*):

DIKJARAZZJONI TAD-DESTINATARJU:

Jien nirrifjuta li naċċetta d-dokument meħmuż għaliex mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li nifhem jien jew bil-lingwa uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika.

Jien nifhem bil-lingwa/lingwi li ġejja/ġejjin:

Bulgaru	☐	Litwan	☐
Spanjol	☐	Ungeriz	☐
Ċek	☐	Malti	☐
Germaniż	☐	Olandiż	☐
Estonjan	☐	Pollakk	☐
Grieg	☐	Portugiż	☐
Ingliż	☐	Rumen	☐
Franciż	☐	Slovakk	☐
Irlandiż	☐	Sloven	☐
Taljan	☐	Finlandiż	☐
Latvjan	☐	Žvediż	☐
Oħrajn	☐	jekk jogħġbok speċifika:	

Magħmul fi:

Data:

Firma u/jew timbru:

(*) Dan il-punt mhux obligatorju.

NL:

De betekening of kennisgeving van het bijgevoegde stuk is geschied overeenkomstig Verordening (EG) nr. .../2007 van het Europees Parlement en de Raad inzake de betekening en de kennisgeving in de lidstaten van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke of in handelszaken.

U kunt weigeren het stuk in ontvangst te nemen indien het niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die u begrijpt ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Indien u dat recht wenst uit te oefenen, moet u onmiddellijk bij de betekening of kennisgeving van het stuk en rechtstreeks ten aanzien van de persoon die de betekening of kennisgeving verricht de ontvangst ervan weigeren of moet u het stuk binnen een week terugzenden naar het onderstaande adres en verklaren dat u de ontvangst ervan weigert.

ADRES

1. Naam:
2. Adres:
 - 2.1. Straat en nummer/postbus:
 - 2.2. Postcode en plaats:
 - 2.3. Land:
3. Telefoon:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

VERKLARING VAN DE GEADRESSEERDE:

Ik weiger de ontvangst van het hieraan gehechte stuk, omdat dit niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die ik begrijp ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Ik begrijp de volgende taal (talen):

Bulgaars	☐	Litouws	☐
Spaans	☐	Hongaars	☐
Tsjechisch	☐	Maltees	☐
Duits	☐	Nederlands	☐
Ests	☐	Pools	☐
Grieks	☐	Portugees	☐
Engels	☐	Roemeens	☐
Frans	☐	Slowaaks	☐
Iers	☐	Sloveens	☐
Italiaans	☐	Fins	☐
Lets	☐	Zweeds	☐
Overige	☐	gelieve te preciseren:	

Gedaan te:

Datum:

Ondertekening en/of stempel:

PL:

Załączony dokument jest doręczany zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr .../2007 Parlamentu Europejskiego i Rady dotyczącym doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych.

Adresat może odmówić przyjęcia dokumentu, jeżeli nie został on sporządzony w języku, który rozumie, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia lub jeżeli nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Jeżeli adresat chce skorzystać z tego prawa, musi odmówić przyjęcia dokumentu w momencie jego doręczenia bezpośrednio w obecności osoby doręczającej lub zwrócić dokument na niżej wskazany adres w terminie tygodnia wraz z oświadczeniem o odmowie przyjęcia.

ADRES

1. Imię i nazwisko/nazwa:
2. Adres:
 - 2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa:
 - 2.2. Miejscowość i kod pocztowy:
 - 2.3. Kraj:
3. Telefon:
4. Faks (*):
5. E-mail (*):

OŚWIADCZENIE ADRESATA:

Niniejszym odmawiam przyjęcia załączonego dokumentu, ponieważ nie został on sporządzony w języku, który rozumiem, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia, ani nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Rozumiem następujący(-e) język(-i):

bułgarski	☐	litewski	☐
hiszpański	☐	węgierski	☐
czeski	☐	maltański	☐
niemiecki	☐	niderlandzki	☐
estoński	☐	polski	☐
grecki	☐	portugalski	☐
angielski	☐	rumuński	☐
francuski	☐	słowacki	☐
irlandzki	☐	słoweński	☐
włoski	☐	fiński	☐
łotewski	☐	szwedzki	☐
inny	☐	proszę określić:	

Sporządzono w:

Data:

Podpis i/lub pieczęć:

(*) Nieobowiązkowo.

PT:

O acto em anexo é citado ou notificado nos termos do Regulamento (CE) n.º .../2007 do Parlamento Europeu e do Conselho relativo à citação e à notificação dos actos judiciais e extrajudiciais em matérias civil e comercial nos Estados-Membros.

Tem a possibilidade de recusar a recepção do acto se este não estiver redigido, ou acompanhado de uma tradução, numa língua que compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Se desejar exercer esse direito, deve recusar o acto no momento da citação ou notificação, directamente junto da pessoa que a ela procede, ou devolvê-lo ao endereço seguidamente indicado, no prazo de uma semana, declarando que recusa aceitá-lo.

ENDEREÇO

1. Identificação:
2. Endereço:
 - 2.1. Rua + número/caixa postal:
 - 2.2. Localidade + código postal:
 - 2.3. País:
3. Telefone:
4. Fax (*):
5. Correio electrónico (*e-mail*) (*):

DECLARAÇÃO DO DESTINATÁRIO:

Eu, abaixo assinado(a), recuso aceitar o acto em anexo porque o mesmo não está redigido nem acompanhado de uma tradução numa língua que eu compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Compreendo a(s) seguinte(s) língua(s):

Búlgaro	☐	Lituano	☐
Espanhol	☐	Húngaro	☐
Checo	☐	Maltês	☐
Alemão	☐	Neerlandês	☐
Estónio	☐	Polaco	☐
Grego	☐	Português	☐
Inglês	☐	Romeno	☐
Francês	☐	Eslovaco	☐
Irlandês	☐	Esloveno	☐
Italiano	☐	Finlandês	☐
Letão	☐	Sueco	☐
Outra	☐	queira precisar:	

Feito em:

Data:

Assinatura e/ou carimbo:

(*) Esta informação é facultativa.

RO:

Documentul anexat este notificat sau comunicat în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. .../2007 al Parlamentului European și al Consiliului privind notificarea sau comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială.

Puteți refuza primirea actului în cazul în care acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere într-una dintre limbile pe care le înțelegeți sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Dacă doriți să exercitați acest drept, refuzați primirea actului în momentul notificării sau comunicării, transmițând acest lucru direct persoanei care notifică sau comunică actul, ori returnați actul la adresa indicată mai jos, în termen de o săptămână, precizând că refuzați primirea acestuia.

ADRESĂ

1. Nume:
2. Adresă:
 - 2.1. Stradă și număr/C.P.:
 - 2.2. Localitate și cod poștal:
 - 2.3. Țara:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

DECLARAȚIA DESTINATARULUI:

Refuz primirea actului anexat deoarece acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere într-una dintre limbile pe care le înțeleg sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Înțeleg următoarea (următoarele) limbă (limbi):

Bulgară	☐	Lituaniană	☐
Spaniolă	☐	Maghiară	☐
Cehă	☐	Malteză	☐
Germană	☐	Olandeză	☐
Estonă	☐	Poloneză	☐
Greacă	☐	Portugheză	☐
Engleză	☐	Română	☐
Franceză	☐	Slovacă	☐
Irlandeză	☐	Slovenă	☐
Italiană	☐	Finlandeză	☐
Letonă	☐	Suedeză	☐
Altele	☐	(vă rugăm precizați):	

Întocmită la:

Data:

Semnătura și/sau ștampila:

SK:

Priložená písomnosť sa doručuje v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch.

Túto písomnosť môžete odmietnuť prevziať, ak nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiete, ani v úradnom jazyku miesta doručenia, ani v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Ak si želáte využiť toto právo, prevzatie písomnosti musíte odmietnuť pri jej doručení priamo osobe, ktorá písomnosť doručuje, alebo písomnosť musíte do jedného týždňa vrátiť na nižšie uvedenú adresu s vyhlásením, že ju odmietate prevziať.

ADRESA

1. Označenie:
2. Adresa:
 - 2.1. Ulica a číslo/P.O. Box:
 - 2.2. Miesto a PSČ:
 - 2.3. Štát:
3. Telefón:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

VYHLÁSENIE ADRESÁTA:

Odmietam prevziať pripojenú písomnosť, pretože nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiem, ani v úradnom jazyku miesta doručenia, ani v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Rozumiem tomuto jazyku/týmto jazykom:

Bulharčina	☐	Litovčina	☐
Španielčina	☐	Maďarčina	☐
Čeština	☐	Maltčina	☐
Nemčina	☐	Holandčina	☐
Estónčina	☐	Polština	☐
Gréčtina	☐	Portugalčina	☐
Angličtina	☐	Rumunčina	☐
Francúzština	☐	Slovenčina	☐
Írčina	☐	Slovinčina	☐
Taliančina	☐	Fínčina	☐
Lotyština	☐	Švédčina	☐
Iný	☐	(uvedte):	

V:

Dňa:

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky:

(*) Tento údaj je nepovinný.

SL:

Priloženo pisanje se vroča v skladu z Uredbo (ES) št. .../2007 Evropskega parlamenta in Sveta o vročanju sodnih in izvensodnih pisanj v civilnih ali gospodarskih zadevah v državah članicah.

Sprejem pisanja lahko zavrnete, če ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumete, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Če želite uveljaviti to pravico, morate zavrniti sprejem pisanja v trenutku vročitve, in sicer neposredno pri osebi, ki pisanje vroča, ali pisanje vrniti na spodaj navedeni naslov v roku enega tedna z izjavo, da sprejem zavračate.

NASLOV

1. Ime:
2. Naslov:
 - 2.1. Ulica in številka/poštni predal:
 - 2.2. Kraj in poštna številka:
 - 2.3. Država:
3. Telefon:
4. Faks (*):
5. Elektronska pošta (*):

IZJAVA NASLOVNIKA:

Zavračam sprejem priloženega pisanja, ker ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumem, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Razumem naslednje jezike:

bolgarščino	☐	litovščino	☐
španščino	☐	madžarščino	☐
češčino	☐	malteščino	☐
nemščino	☐	nizozemščino	☐
estonsščino	☐	poljščino	☐
grščino	☐	portugalščino	☐
angleščino	☐	romunščino	☐
francoščino	☐	slovaščino	☐
irščino	☐	slovenščino	☐
italijanščino	☐	finščino	☐
latvijščino	☐	švedščino	☐
drugo	☐	prosimo, navedite:	

V:

Datum:

Podpis in/ali žig:

FI:

Oheinen asiakirja annetaan tiedoksi oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o .../2007 mukaisesti.

Voitte kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei se ole kirjoitettu jollakin kielellä, jota ymmärrätte, tai tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä, tai jollei mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Jos haluatte käyttää tätä oikeuttanne, teidän on kieltäydyttävä vastaanottamasta asiakirjaa tiedoksiannon yhteydessä ilmoittamalla tästä suoraan asiakirjan toimittavalle henkilölle tai palautettava asiakirja viikon kuluessa jäljempänä olevaan osoitteeseen todeten, että kieltäydytte vastaanottamisesta.

OSOITE

1. Nimi:
2. Osoite:
 - 2.1. Lähiosoite:
 - 2.2. Postinumero ja postitoimipaikka:
 - 2.3. Maa:
3. Puh.:
4. Faksi (*):
5. Sähköpostiosoite (*):

VASTAANOTTAJAN ILMOITUS:

Kieltäydyn vastaanottamasta oheista asiakirjaa, koska sitä ei ole kirjoitettu ymmärtämälläni kielellä eikä tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä eikä mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Ymmärrän seuraavaa kieltä / seuraavia kieliä:

bulgaria	☐	liettua	☐
espanja	☐	unkari	☐
tšekki	☐	malta	☐
saksa	☐	hollanti	☐
viro	☐	puola	☐
kreikka	☐	portugali	☐
englanti	☐	romania	☐
ranska	☐	slovakki	☐
iiri	☐	sloveeni	☐
italia	☐	suomi	☐
latvia	☐	ruotsi	☐
muu	☐	(tarkennetaan):	

Paikka:

Päivämäärä:

Allekirjoitus ja/tai leima:

(*) Vapaaehtoinen.

SV:

Den bifogade handlingen har delgetts i enlighet med Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr .../2007 om delgivning i medlemsstaterna av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur.

Ni får vägra att ta emot handlingen om den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, antingen ett språk som ni förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Om ni önskar utnyttja denna rättighet, måste ni vägra att emot handlingen vid delgivningen genom att vända er direkt till delgivningsmannen eller genom att återsända handling inom en vecka till nedanstående adress och ange att ni vägrar att ta emot den.

ADRESS

1. Namn:
2. Adress:
 - 2.1. Gatuadress/box:
 - 2.2. Postnummer och ort:
 - 2.3. Land:
3. Tfn:
4. Fax (*):
5. E-post (*):

ADRESSATENS DEKLARATION:

Jag vägrar att ta emot bifogade handling eftersom den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, ett språk som jag förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Jag förstår följande språk:

Bulgariska	☐	Litauiska	☐
Spanska	☐	Ungerska	☐
Tjeckiska	☐	Maltesiska	☐
Tyska	☐	Nederländska	☐
Estniska	☐	Polska	☐
Grekiska	☐	Portugisiska	☐
Engelska	☐	Rumänska	☐
Franska	☐	Slovakiska	☐
Irländska	☐	Slovenska	☐
Italienska	☐	Finska	☐
Lettiska	☐	Svenska	☐
Annat språk	☐	(ange vilket):	

Ort:

Datum:

Underskrift och/eller stämpel:

(*) Ej obligatoriskt.

DA (*):

(*) Informația conținută în această anexă ar fi avut următorul text în limba daneză dacă regulamentul s-ar fi aplicat în Danemarca:

Vedlagte dokument forkyndes hermed i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. .../2007 om forkyndelse i medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager.

De kan nægte at modtage dokumentet, hvis det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til enten et sprog, som De forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Hvis De ønsker at gøre brug af denne ret, skal De nægte at modtage dokumentet ved forkyndelsen direkte over for den person, der forkynder det, eller returnere det til nedenstående adresse senest en uge efter forkyndelsen med angivelse af, at De nægter at modtage det.

ADRESSE

1. Navn:
2. Adresse:
 - 2.1. Gade + nummer/postboks:
 - 2.2. Postnummer + bynavn:
 - 2.3. Land:
3. Tlf.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

ERKLÆRING FRA ADRESSATEN:

Jeg nægter at modtage vedlagte dokument, da det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til et sprog, som jeg forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Jeg forstår følgende sprog:

Bulgarsk	☐	Litauisk	☐
Spansk	☐	Ungarsk	☐
Tjekkisk	☐	Maltesisk	☐
Tysk	☐	Nederlandsk	☐
Estisk	☐	Polsk	☐
Græsk	☐	Portugisisk	☐
Engelsk	☐	Rumænsk	☐
Fransk	☐	Slovakisk	☐
Irsk	☐	Slovensk	☐
Italiensk	☐	Finsk	☐
Lettisk	☐	Svensk	☐
Andet:	☐	præciseres:	

Udfærdiget i:

Den:

Underskrift og/eller stempel:

(*) Fakultativt.

ANEXA III

TABEL DE CORESPONDENȚĂ

Regulamentul (CE) nr. 1348/2000	Prezentul regulament
Articolul 1 alineatul (1)	Articolul 1 alineatul (1) prima teză
—	Articolul 1 alineatul (1) a doua teză
Articolul 1 alineatul (2)	Articolul 1 alineatul (2)
—	Articolul 1 alineatul (3)
Articolul 2	Articolul 2
Articolul 3	Articolul 3
Articolul 4	Articolul 4
Articolul 5	Articolul 5
Articolul 6	Articolul 6
Articolul 7 alineatul (1)	Articolul 7 alineatul (1)
Articolul 7 alineatul (2) prima teză	Articolul 7 alineatul (2) prima teză
Articolul 7 alineatul (2) a doua teză	Articolul 7 alineatul (2) a doua teză (teza introductivă) și articolul 7 alineatul (2) litera (a)
—	Articolul 7 alineatul (2) litera (b)
Articolul 7 alineatul (2) a treia teză	—
Articolul 8 alineatul (1) teza introductivă	Articolul 8 alineatul (1) teza introductivă
Articolul 8 alineatul (1) litera (a)	Articolul 8 alineatul (1) litera (b)
Articolul 8 alineatul (1) litera (b)	Articolul 8 alineatul (1) litera (a)
Articolul 8 alineatul (2)	Articolul 8 alineatul (2)
—	Articolul 8 alineatele (3)-(5)
Articolul 9 alineatele (1) și (2)	Articolul 9 alineatele (1) și (2)
Articolul 9 alineatul (3)	—
—	Articolul 9 alineatul (3)
Articolul 10	Articolul 10
Articolul 11 alineatul (1)	Articolul 11 alineatul (1)
Articolul 11 alineatul (2)	Articolul 11 alineatul (2) primul paragraf
—	Articolul 11 alineatul (2) al doilea paragraf
Articolul 12	Articolul 12
Articolul 13	Articolul 13
Articolul 14 alineatul (1)	Articolul 14
Articolul 14 alineatul (2)	—
Articolul 15 alineatul (1)	Articolul 15
Articolul 15 alineatul (2)	—
Articolul 16	Articolul 16

Articolul 17, teza introductivă	Articolul 17
Articolul 17 literele (a)-(c)	—
Articolul 18 alineatele (1) și (2)	Articolul 18 alineatele (1) și (2)
Articolul 18 alineatul (3)	—
Articolul 19	Articolul 19
Articolul 20	Articolul 20
Articolul 21	Articolul 21
Articolul 22	Articolul 22
Articolul 23 alineatul (1)	Articolul 23 alineatul (1) prima teză
—	Articolul 23 alineatul (1) a doua teză
Articolul 23 alineatul (2)	Articolul 23 alineatul (2)
—	Articolul 23 alineatul (3)
Articolul 24	Articolul 24
Articolul 25	—
—	Articolul 25
—	Articolul 26
Anexa	Anexa I
—	Anexa II
—	Anexa III

EXPUNERE A MOTIVELOR CONSILIULUI

I. INTRODUCERE

Comisia a prezentat în iulie 2005 o propunere de Regulament al Parlamentului European și al Consiliului de modificare a Regulamentului (CE) nr. 1348/2000 al Consiliului. După discutarea aprofundată a respectivei propuneri în cadrul comitetului competent al Consiliului, Consiliul a convenit asupra unei abordări generale în cadrul reuniunii sale din 1 și 2 iunie 2006. Ca urmare a acestei abordări generale, s-au stabilit contacte cu Parlamentul European și s-a ajuns la un acord cu privire la modificările care trebuie aduse Regulamentului (CE) nr. 1348/2000. Ambele instituții au fost de părere că, în interesul unei bune legiferări, Regulamentul (CE) nr. 1348/2000 ar trebui mai degrabă codificat decât doar modificat.

În consecință, în avizul său din iulie 2006, Parlamentul European a adoptat o serie de modificări care corespund modificărilor convenite cu Consiliul și a solicitat oficial Comisiei să prezinte o versiune codificată a Regulamentului (CE) nr. 1348/2000 sub forma unei propuneri modificate.

Respectând această solicitare, la 4 decembrie 2006, Comisia a prezentat o propunere modificată de regulament privind notificarea sau comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială („notificarea sau comunicarea actelor”), incluzând modificările aduse Regulamentului (CE) nr. 1348/2000 adoptate de către Parlamentul European și de către Consiliu și care abrogă regulamentul respectiv.

O versiune ușor modificată a acestui text a fost aprobată în mod unanim de către Consiliu la reuniunea sa din 19 și 20 aprilie 2007, ulterior fiind redactată și o poziție comună a Consiliului. Respectiva poziție comună a fost adoptată oficial de către Consiliu în unanimitate la 28 iunie 2007.

II. ANALIZA POZIȚIEI COMUNE

Poziția comună a Consiliului rămâne fidelă textului convenit între Parlamentul European și Consiliu și, în consecință, într-o mare măsură și propunerii modificate a Comisiei. S-au efectuat modificări doar în cazurile în care propunerea modificată a diferit de textul convenit sau în cazurile în care acest lucru a fost necesar din alte motive. Principalele modificări sunt prezentate în continuare.

Modificări care nu au fost acceptate de către Consiliu

Articolul 1 alineatul (2) litera (b)

Parlamentul European și Consiliul au convenit asupra introducerii unui nou considerent (amendamentul 7 al PE). În propunerea sa modificată, Comisia a inclus în mod corespunzător acest nou considerent (considerentul 8), dar a inclus și o dispoziție în articolul 1 alineatul (2) litera (b). Având în vedere că noua dispoziție nu a fost convenită între Parlamentul European și Consiliu, Consiliul a eliminat dispoziția adăugată. Astfel, poziția comună a urmat abordarea convenită.

Articolul 19

Formularea articolului 19 din propunerea modificată a Comisiei a diferit foarte puțin de cea a articolului 19 din Regulamentul (CE) nr. 1348/2000 în sensul că nu mai exista nicio mențiune cu privire la documentul care îi este „remis” părâtului. Având în vedere că nu a fost convenită nicio modificare la articolul 19 între Parlamentul European și Consiliu, Consiliul a revenit în poziția sa comună la textul anterior.

Modificări care au fost acceptate de către Consiliu

Parlamentul European și Consiliul au convenit asupra introducerii unui nou articol 15a (amendamentul 25 al PE). În propunerea sa modificată, Comisia a acceptat conținutul acestui amendament, dar a optat pentru o soluție care constă în introducerea de două noi alineate în articolul 8 și a unui nou alineat în articolul 9 în locul unei dispoziții specifice. Consiliul consideră această soluție a fi complet conformă cu o bună legiferare și, în consecință, a inclus-o în poziția sa comună.

Abrogarea Regulamentului (CE) nr. 1348/2000

Având în vedere că Parlamentul European și Consiliul au solicitat codificarea Regulamentului (CE) nr. 1348/2000, Comisia a inclus în propunerea sa modificată dispozițiile necesare privind abrogarea respectivului regulament (considerentul 27, articolul 25 și tabelul de corelare din anexa III). În vederea unei bune legiferări, Consiliul a inclus respectivele dispoziții și tabelul de corelare în poziția sa comună.

Modificări care au fost efectuate de către Consiliu

La adoptarea Regulamentului (CE) nr. 1348/2000, în mai 2000, nu exista încă o practică stabilită privind modul de abordare a faptului că Danemarca, în conformitate cu Protocolul privind poziția Danemarcei, nu ia parte la adoptarea măsurilor în baza titlului IV din tratatul CE și că astfel de măsuri nu au caracter obligatoriu și nu se aplică în Danemarca. În consecință, Regulamentul (CE) nr. 1348/2000 nu conține dispoziția de acum obișnuită privind definiția „statului membru”. În scopul corectării acestei omisiuni, Consiliul a introdus în poziția sa comună un nou alineat (3) la articolul 1. Tot drept consecință a excluderii Danemarcei, Consiliul a efectuat modificările corespunzătoare și în anexe.

III. CONCLUZIE

Consiliul consideră poziția sa comună privind regulamentul privind notificarea sau comunicarea documentelor ca fiind în totalitate în conformitate cu modificările solicitate de Parlamentul European și de Consiliu și în conformitate cu propunerea modificată a Comisiei care includea respectivele modificări.
